



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

Številka 10 (Uradni list RS, št. 35)

13. junij 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

35.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ODPRAVI PRISILNEGA DELA (MKOPD)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o odpravi prisilnega dela (MKOPD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. maja 1997.

Št. 001-22-54/97  
Ljubljana, dne 4. junija 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### Z A K O N

#### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ODPRAVI PRISILNEGA DELA (MKOPD)

1. člen

Ratificira se Konvencija o odpravi prisilnega dela, sprejeta 25. junija 1957 v Ženevi.

2. člen

Besedilo konvencije se v angleškem izvorniku in v slovenskem prevodu glasi:

Convention No. 105

Konvencija št. 105

#### CONVENTION CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR

The general Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fortieth Session on 5 June 1957, and

Having considered the question of forced labour, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having noted the provisions of the Forced Labour Convention, 1930, and

Having noted that the Slavery Convention, 1926, provides that all necessary measures shall be taken to prevent compulsory or forced labour from developing into conditions analogous to slavery and that the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, provides for the complete abolition of debt bondage and serfdom, and

Having noted that the Protection of Wages Convention, 1949, provides that wages shall be paid regularly and prohibits methods of payment which deprive the worker of a genuine possibility of terminating his employment, and

Having decided upon the adoption of further proposals with regard to the abolition of certain forms of forced or compulsory labour constituting a violation of the rights of man

#### K O N V E N C I J A

#### O ODPRAVI PRISILNEGA DELA

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 5. junija 1957 sestala na svojem štiridesetem zasedanju,

je obravnavala vprašanje prisilnega dela kot četrto točko dnevnega reda zasedanja in

upoštevala določbe Konvencije o prisilnem delu iz leta 1930 in

upoštevala, da Konvencija o suženjstvu iz leta 1926 določa, da je treba sprejeti vse potrebne ukrepe za preprečitev, da se obvezno ali prisilno delo ne bi sprevrglo v razmere, podobne suženjstvu, in da Dopolnilna konvencija o odpravi suženjstva, trgovine s sužnji, ustanov in prakse, podobne suženjstvu, iz leta 1956 predvideva popolno odpravo zaslužnjenja zaradi dolgov in tlačanstva, in

upoštevala, da Konvencija o zaščiti plač iz leta 1949 določa, da je treba plače izplačevati redno, in prepoveduje načine plačila, ki delavcu odvzemajo resnično možnost, da prekine svojo zaposlitev, ter

sklenila, da sprejme nadaljnje predloge glede odprave določenih oblik prisilnega ali obveznega dela, ki pomenijo kršenje človekovih pravic, ki jih omenja Ustanovna listina

referred to in the Charter of the United Nations and enunciated by the Universal Declaration of Human Rights, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-seven the following Convention, which may be cited as the Abolition of Forced Labour Convention, 1957:

#### Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to suppress and not to make use of any form of forced or compulsory labour

(a) as a means of political coercion or education or as a punishment for holding or expressing political views or views ideologically opposed to the established political, social or economic system;

(b) as a method of mobilising and using labour for purposes of economic development;

(c) as a means of labour discipline;

(d) as a punishment of having participated in strikes;

(e) as a means of racial, social, national or religious discrimination.

#### Article 2

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to take effective measures to secure the immediate and complete abolition of forced or compulsory labour as specified in Article 1 of this Convention.

#### Article 3

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 4

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 5

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 6

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

Združenih narodov in določa Splošna deklaracija o človekovih pravicah, ter

določila, da so ti predlogi sestavljeni v obliki mednarodne konvencije, in

sprejema petindvajsetega junija tisočdevetstosedemindesetega leta tole konvencijo, ki se imenuje Konvencija o odpravi prisilnega dela, 1957:

#### 1. člen

Vsaka članica Mednarodne organizacije dela, ki ratificira to konvencijo, se obvezuje, da bo zatirala vsako obliko prisilnega ali obveznega dela in da ga ne bo uporabljala:

(a) kot sredstvo politične prisile ali vzgoje ali kot kazen za zavzemanje in izražanje političnih stališč ali stališč, ki so ideološko v nasprotju z uveljavljenim političnim, družbenim ali gospodarskim sistemom;

(b) kot način pritegnitve in uporabe delovne sile za gospodarski razvoj;

(c) kot sredstvo delovne discipline;

(d) kot kazen za sodelovanje v stavkah;

(e) kot sredstvo rasnega, družbenega, nacionalnega ali verskega razlikovanja.

#### 2. člen

Vsaka članica Mednarodne organizacije dela, ki ratificira to konvencijo, se obveže, da bo učinkovito ukrepala, da bi zagotovila takojšnjo in popolno odpravo prisilnega ali obveznega dela, kot je določeno v 1. členu te konvencije.

#### 3. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

#### 4. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo za tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju.

2. Veljati začne dvanajst mesecev po dnevu, ko sta pri generalnem direktorju registrirani ratifikaciji dveh članic.

3. Potem začne ta konvencija veljati za vsako članico dvanajst mesecev po dnevu registracije njene ratifikacije.

#### 5. člen

1. Vsaka članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo, odpove po preteku desetih let od dneva, ko je prvič začela veljati. Ta odpoved začne veljati šele eno leto po dnevu njene registracije.

2. Vsaka članica, ki je ratificirala to konvencijo in ki v enem letu po izteku desetletnega obdobja iz prejšnjega odstavka ne uveljavi pravice do odpovedi po tem členu, bo ostala zavezana za naslednje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji iz tega člena odpove po izteku vsakega desetletnega obdobja.

#### 6. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki so mu jih poslale članice organizacije.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

## Article 7

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

## Article 8

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

## Article 9

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

## Article 10

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fortieth Session which was held at Geneva and Declared closed the twentyseventh day of June 1957.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1957:

the President of the  
Conference  
HAROLD HOLT

The Director-General of the  
International Labour Office  
DAVID A. MORSE

2. Ko generalni direktor obvesti članice organizacije o registraciji druge ratifikacije, ki mu je bila poslana, jih opozori tudi na dan, ko bo ta konvencija začne veljati.

## 7. člen

Generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov zaradi registracije v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov vse podatke o vseh ratifikacijah in odpovedih, ki jih je registriral v skladu z določbami prejšnjih členov.

## 8. člen

Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži, kadarkoli meni, da je to potrebno, Generalni konferenci poročilo o uporabi te konvencije in prouči, ali je primerno na dnevni red konference uvrstiti vprašanje njene celotne ali delne spremembe.

## 9. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki to konvencijo v celoti ali delno spreminja, in če z novo konvencijo ni drugače določeno,

(a) povzroči ratifikacija nove konvencije, ki to konvencijo spreminja, s strani posamezne članice *ipso jure* takojšnjo odpoved te konvencije ne glede na določbe 5. člena zgoraj, če in ko nova konvencija, ki spreminja to konvencijo, začne veljati;

(b) od dneva, ko začne veljati nova konvencija, ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija v vsakem primeru še naprej velja v svoji sedanji obliki in vsebini za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale konvencije, ki spreminja to konvencijo.

## 10. člen

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako veljavni.

Zgornje je verodostojno besedilo konvencije, ki jo je pravilno sprejela Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela med svojim štiridesetim zasedanjem v Ženevi, ki se je končalo 27. junija 1957.

V DOKAZ TEGA sva se podpisala četrtega julija 1957.

Predsednik konference  
HAROLD HOLT

Generalni direktor  
Mednarodnega urada za delo  
DAVID A. MORSE

## 3. člen

Za izvajanje te konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve – Inšpektorat za delo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 130-02/97-1/1

Ljubljana, dne 27. maja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 36.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI EVROPSKE KONFERENCE**  
**ZA MOLEKULARNO BIOLOGIJO (MUEKMB)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Evropske konference za molekularno biologijo (MUEKMB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. maja 1997.

Št. 001-22-49/97  
Ljubljana, dne 4. junija 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI EVROPSKE KONFERENCE ZA MOLEKULARNO**  
**BIOLOGIJO (MUEKMB)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o ustanovitvi Evropske konference za molekularno biologijo, ki je bil podpisan 13. februarja 1969 v Ženevi.

## 2. člen

Besedilo sporazuma v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu se glasi:

**A G R E E M E N T**  
**ESTABLISHING THE EUROPEAN**  
**MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE**

THE STATES parties to this Agreement,  
CONSCIOUS of the important role of molecular biology in the progress of science and the well-being of mankind;  
CONSIDERING that there is need for completing and intensifying, through inter-governmental action, the international co-operation already prevailing in this domain;

DESIROUS of developing European co-operation in the domain of molecular biology with a view to encouraging activities which are of particular scientific merit;

TAKING NOTE of the acceptance by the European Molecular Biology Organization (hereinafter referred to as "EMBO") of those provisions of the present Agreement which concern it;

HAVE AGREED as follows:

## Article I

**Establishment of the Conference**

A European Molecular Biology Conference, hereinafter referred to as "the Conference", is hereby established.

## Article II

**Purposes**

1. The Conference shall provide for co-operation among European States for fundamental research in molecular biology as well as in other areas of research closely related thereto.

2. The General Programme to be carried out under the responsibility of the Conference shall comprise in the first instance:

a) provision for training, teaching and research scholarships;

**S P O R A Z U M**  
**O USTANOVITVI EVROPSKE KONFERENCE**  
**ZA MOLEKULARNO BIOLOGIJO**

Države pogodbenice tega sporazuma so se,  
ker se zavedajo pomembne vloge molekularne biologije pri napredovanju znanosti in blaginji človeštva,  
ker menijo, da je treba z medvladno akcijo dopolniti in okrepiti mednarodno sodelovanje, ki že poteka na tem področju,

ker želijo razviti evropsko sodelovanje na področju molekularne biologije, zato da bi spodbujale dejavnosti, ki so posebnega znanstvenega pomena,

ker upoštevajo, da je Evropska organizacija za molekularno biologijo (European Molecular Biology Organization – v nadaljevanju EMBO) sprejela tiste določbe tega sporazuma, ki se nanašajo nanjo,  
dogovorile, kot sledi:

## I. člen

**Ustanovitev konference**

Ustanovi se Evropska konference za molekularno biologijo, v nadaljevanju konference.

## II. člen

**Cilji**

1. Konferenca skrbi za sodelovanje med evropskimi državami pri temeljnih raziskavah v molekularni biologiji kot tudi na drugih področjih raziskav, ki so z njo tesno povezana.

2. Splošni program, za uresničevanje katerega naj bi skrbela konference, na prvi stopnji obsega:

a) zagotovitev štipendij za strokovno usposabljanje, za predavateljsko in raziskovalno delo,

- b) assistance to universities and other institutions of higher learning that wish to receive visiting professors;
- c) the establishment of programmes of courses and the organization of study meetings, coordinated with the programmes of universities and other institutions of higher learning and research.

The execution of the General Programme is entrusted by the Conference to EMBO.

The General Programme, or the means of its execution, may be modified by decision of the Conference taken unanimously by the Members present and voting.

3. Projects studied by the Conference which only some Members are disposed to execute shall be termed Special Projects. Any Special Project shall be approved by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting. The execution of a Special Project shall be the subject of a special agreement between the States participating in it. Any Member is entitled to participate at any later time in a Special Project which has already been approved.

### Article III

#### The Conference

1. The Members of the Conference are the States parties to this Agreement.

2. The Conference may, by decision taken by unanimous vote of the Members present and voting; permit other European States, as well as States which have made an important contribution to the work of EMBO from its foundation, to become Members by acceding to this Agreement after it has come into force.

3. The Conference may, by unanimous vote of the Members present and voting, establish co-operation with non-Member States, national bodies or international governmental or non-governmental organizations. The conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Conference, by unanimous vote of the Members present and voting, in each case according to the circumstances.

### Article IV

#### Procedure and Functions of the Conference

1. The Conference shall meet once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session at the request of two-thirds of all the Members.

2. Each Member shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. The conference shall elect a President and two Vice-Presidents for a term extending until the next ordinary session.

3. The Conference shall:

- a) take the decisions necessary to achieve the objective provided for in Article II;
- b) decide upon its place of meeting;
- c) be empowered to hold funds and to conclude contracts;
- d) adopt its Rules of Procedure;
- e) establish by a two-thirds majority of the Members present and voting such subordinate bodies as may prove necessary;

f) approve an indicative scheme for the realisation of the General Programme mentioned in Article II, paragraph 2 and specify its duration. In approving this scheme, the Conference shall determine, by unanimous vote of the Members present and voting, the maximum credits that may be committed during that period. This amount may not be varied thereafter, unless the Conference by unanimous vote of the Members present and voting so decides;

g) adopt the ordinary annual budget by a two-thirds majority of the Members present and voting and make the necessary financial arrangements;

b) pomoč univerzam in drugim visokošolskim ustanovam, ki želijo sprejeti gostujoče profesorje,

c) vzpostavitev programov za tečaje in organizacijo študijskih srečanj, usklajenih s programi univerz in drugih visokošolskih in znanstvenih ustanov.

Konferenca izvedbo splošnega programa zaupa EMBO.

Splošni program oziroma sredstva za njegovo izvedbo se lahko spremenijo na podlagi odločitve konference, ki jo soglasno sprejmejo članice, ki so prisotne in glasujejo.

3. Projekti, ki jih konferenca prouči in so jih pripravljene izvesti samo nekatere članice, se imenujejo posebni projekti. Vsak poseben projekt odobri konferenca z dvotretjinsko večino članic, ki so prisotne in glasujejo. Izvedba posebnega projekta se določi s posebnim sporazumom med državami, ki pri njem sodelujejo. Vsaka članica ima pravico sodelovati kadar koli kasneje pri posebnem projektu, ki je že bil odobren.

### III. člen

#### Konferenca

1. Članice konference so države pogodbenice tega sporazuma.

2. Konferenca lahko s soglasnim sklepom članic, ki so prisotne in glasujejo, dovoli drugim evropskim državam kot tudi državam, ki so bistveno prispevale k delu EMBO od njene ustanovitve naprej, da postanejo članice tako, da pristopijo k temu sporazumu, ko začne veljati.

3. Konferenca lahko s soglasnim sklepom članic, ki so prisotne in glasujejo, vzpostavi sodelovanje z državami nečlanicami, državnimi telesi ali mednarodnimi vladnimi ali nevladnimi organizacijami. Pogoje takega sodelovanja opredeli konferenca s soglasnim sklepom članic, ki so prisotne in glasujejo, v vsakem primeru glede na okoliščine.

### IV. člen

#### Postopek in naloge konference

1. Konferenca se sestaja enkrat letno na rednem zasedanju. Lahko se sestane tudi na izrednem zasedanju na zahtevo dveh tretjin vseh članic.

2. Vsako članico zastopata največ dva delegata, ki ju lahko spremljajo svetovalci. Konferenca izvoli predsednika in dva podpredsednika za mandat, ki traja do naslednjega rednega zasedanja.

3. Konferenca:

- a) sprejema odločitve, potrebne za dosego cilja, predvidenega v II. členu,
- b) odloča o kraju zasedanja,
- c) je pooblaščen, da ima sklade in da sklepa pogodbe,
- d) sprejme svoj poslovnik,
- e) z dvotretjinsko večino članic, ki so prisotne in glasujejo, ustanovi tista pomožna telesa, ki se izkažejo za potrebna,

f) potrjuje okvirni načrt za uresničevanje splošnega programa, omenjenega v drugem odstavku II. člena, in določi njegovo trajanje. Pri potrjevanju tega načrta konferenca s soglasnim sklepom članic, ki so prisotne in glasujejo, določi najvišji znesek obveznosti za to obdobje. Ta znesek se kasneje ne sme spreminjati, razen če se tako ne odloči konferenca s soglasnim sklepom članic, ki so prisotne in glasujejo,

g) sprejema redni letni proračun z dvotretjinsko večino članic, ki so prisotne in glasujejo, in sprejema potrebne finančne določbe,

h) approve the provisional estimate of expenditures for the two following years;

i) take note of the particular financial provisions relating to any Special Project previously adopted by those Members participating in that Project;

j) adopt Financial Regulations by a two-thirds majority of Members present and voting;

k) approve and publish its audited annual accounts;

l) approve the annual report presented by the Secretary-General.

4.a) (i) Each Member shall have one vote in the Conference.

(ii) A Member shall nevertheless not be entitled to vote with regard to the execution of a Special Project unless it has agreed to participate in that Project.

(iii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the Conference and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of the Agreement.

(iv) A Member shall have no vote in the Conference if it has not paid its contributions for two consecutive financial years.

b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Conference shall be taken by a majority of the Members present and voting.

c) The presence of delegates of a majority of all Members shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Conference.

#### Article V

##### The Secretary-General

1. The Conference shall appoint, by a two-thirds majority of all Members, a Secretary-General for a defined period of time. He shall remain in office until the appointment of his successor. The Secretary-General shall assist the president of the Conference, and shall maintain continuity of business between sessions. He may undertake all such actions as are required for the conduct of the Conference's current business.

2. The Secretary-General shall present to the Conference:

a) the draft indicative scheme referred to in Article IV, paragraph 3 f) ;

b) the ordinary budget and provisional estimate provided for in Article IV, paragraphs 3 g) and h) ;

c) the particular financial provisions for each Special Project, in accordance with Article IV, paragraph 3 i) ;

d) the audited annual accounts and the annual report called for in Article IV, paragraphs 3 k) and l) .

3. In the exercise of his duties the Secretary-General shall make use of the services of EMBO.

#### Article VI

##### The Budget

1. The annual ordinary budget for the following financial year extending from 1 January to 31 December, showing both the expenses resulting from the realisation of the General Programme and those relating to the functioning of the Conference, together with the estimated income, shall be submitted to the Conference by the Secretary-General not later than 1 October of each year.

2. The expenses of the ordinary budget shall be met by:

a) the financial contributions of Members;

b) any gifts contributed by Members in addition to their financial contributions, provided they are consistent with the purposes of the Conference;

h) potrjuje začasno oceno izdatkov za naslednji dve leti,

i) se seznanja s posebnimi finančnimi določbami, ki se nanašajo na kateri koli posebni projekt, ki so ga predhodno sprejele tiste članice, ki pri njem sodelujejo,

j) sprejema finančne predpise z dvotretjinsko večino članic, ki so prisotne in glasujejo,

k) potrjuje in objavlja pregledani zaključni račun,

l) potrjuje letno poročilo, ki ga predloži generalni sekretar.

4. a) (i) Vsaka članica ima na konferenci en glas.

(ii) Članica kljub temu ni upravičena do glasovanja o izvedbi posebnega projekta, razen če ni soglašala, da bo pri njem sodelovala.

(iii) Države, ki so podpisale ta sporazum, a ga še niso ratificirale, sprejele ali odobrile, so lahko zastopane na konferenci in sodelujejo pri njenem delu brez pravice do glasovanja za obdobje dveh let po začetku veljavnosti tega sporazuma.

(iv) Članica nima pravice do glasovanja na konferenci, če ni plačala svojih prispevkov za dve zaporedni obračunski leti.

b) Razen če ni v tem sporazumu drugače določeno, se sklepi konference sprejemajo z večino članic, ki so prisotne in glasujejo.

c) Za sklepčnost na katerem koli sestanku konference je potrebna prisotnost delegatov večine vseh članic.

#### V. člen

##### Generalni sekretar

1. Konferenca z dvotretjinsko večino vseh članic imenuje generalnega sekretarja za določeno časovno obdobje. Njegov mandat traja, dokler ni imenovan njegov naslednik. Generalni sekretar pomaga predsedniku konference in ohranja kontinuiteto delovanja med zasedanji. Lahko ukrepa tako, kot je potrebno za vodenje tekočega delovanja konference.

2. Generalni sekretar predloži konferenci:

a) osnutek okvirnega načrta, naveden v točki f) tretjega odstavka IV. člena,

b) redni proračun in začasno oceno, predvidena v točkah g) in h) tretjega odstavka IV. člena,

c) posebne finančne določbe za vsak poseben projekt v skladu s točko i) tretjega odstavka IV. člena,

d) pregledani zaključni račun in letno poročilo, določena v skladu s točkama k) in l) tretjega odstavka IV. člena.

3. Pri opravljanju svojih nalog generalni sekretar uporablja storitve EMBO.

#### VI. člen

##### Proračun

1. Letni redni proračun za naslednje obračunsko leto od 1. januarja do 31. decembra, ki prikazuje tako izdatke, nastale zaradi uresničevanja splošnega programa, kot tudi tiste, ki se nanašajo na delovanje konference, skupaj z ocenjenim prihodkom predloži generalni sekretar konferenci najkasneje do 1. oktobra vsako leto.

2. Izdatke rednega proračuna krijejo:

a) finančni prispevki članic,

b) kakršna koli darila članic poleg njihovih finančnih prispevkov pod pogojem, da so v skladu z nameni konference,

c) any other resources, in particular gifts offered by private organizations or individuals, subject to the prior approval of the Conference given by a two-thirds majority of those present and voting.

#### Article VII

##### Contributions and Auditing

1. Each Member shall contribute both to the expenses resulting from the realisation of the General Programme and to those relating to the functioning of the Conference, in accordance with a scale which shall be decided upon every three years by the Conference by two-thirds majority of all the Members and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member for the last three preceding years for which statistics are available.

2. The Conference may decide, by a two-thirds majority of all Members, to take account of any special circumstances affecting a Member and to modify its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall be held to include in particular a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Conference shall fix by a two-thirds majority.

3. If a State becomes a party to the Agreement, or ceases to be a party, the scale of contribution mentioned in paragraph 1 shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.

4. The Secretary-General shall notify Members of the amount of their contributions in accounting units representing a weight of 0.88867088 grammes of fine gold, and of the dates on which payments shall be made.

5. The Secretary-General shall keep detailed accounts of all receipts and disbursements. The Conference shall appoint auditors to audit its accounts and to examine, in conformity with the Financial Regulations, the accounts of EMBO. The Secretary-General and EMBO shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

#### Article VIII

##### Settlement of disputes

Any dispute between two or more Members concerning the interpretation of application of this Agreement which is not settled through the good offices of the Conference shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the International Court of Justice, unless the Members concerned agree within a reasonable lapse of time on another mode of settlement.

#### Article IX

##### Amendments

1. This Agreement may be amended when not less than two-thirds of all the Members have so requested.

2. A proposal of amendment shall be placed on the agenda of the ordinary session which immediately follows the deposit of the proposal with the Secretary-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.

3. Any amendment to this Agreement shall be adopted unanimously by all the Members of the Conference, who shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.

4. Amendments shall come into force 30 days after the deposit of the last written notification of acceptance.

c) vsi drugi viri, zlasti darila zasebnih organizacij ali posameznikov, kar predhodno odobri konferenca z dvotretjinsko večino članic, ki so prisotne in glasujejo.

#### VII. člen

##### Prispevki in pregled računov

1. Vsaka članica prispeva tako k izdatkom, ki nastanejo zaradi uresničevanja splošnega programa, kot tudi k tistim, ki se nanašajo na delovanje konference, v skladu s lestvico, o kateri vsaka tri leta odloča konferenca z dvotretjinsko večino vseh članic in temelji na povprečnem neto narodnem dohodku ob stroškovnem faktorju vsake članice za zadnja tri predhodna leta, za katera so na voljo statistični podatki.

2. Konferenca lahko z dvotretjinsko večino vseh članic odloči, da upošteva kakršne koli posebne okoliščine, ki vplivajo na članico, in da ustrezno spremeni njen prispevek. Pri uporabi te določbe izraz "posebne okoliščine" vključuje zlasti položaj, kjer je narodni dohodek na prebivalca države članice manjši od zneska, ki ga konferenca določi z dvotretjinsko večino.

3. Če država postane pogodbenica sporazuma ali pa to preneha biti, se spremeni lestvica prispevkov, omenjena v prvem odstavku. Nova lestvica začne veljati od začetka naslednjega obračunskega leta.

4. Generalni sekretar uradno obvesti članice o znesku njihovega prispevka v obračunskih enotah, ki pomenijo težo 0,88867088 grama čistega zlata, in o datumih, ko ga je treba plačati.

5. Generalni sekretar podrobno vodi poslovne knjige prihodkov in odhodkov. Konferenca imenuje revizorje, da pregledajo njen zaključni račun in v skladu s finančnimi predpisi pregledajo zaključni račun EMBO. Generalni sekretar in EMBO zagotovita revizorjem vse potrebne informacije in pomoč za opravljanje njihovih dolžnosti.

#### VIII. člen

##### Reševanje sporov

Kakršen koli spor med članicama ali več članicami glede razlage ali uporabe tega sporazuma, ki se ne reši s pomočjo konference, se predloži na zahtevo katere koli sprte strani Mednarodnemu sodišču, razen če se prizadete članice v razumnem roku ne dogovorijo o drugačnem načinu reševanja.

#### IX. člen

##### Amandmaji

1. Ta sporazum se lahko dopolni ali spremeni, kadar to zahtevata najmanj dve tretjini vseh članic.

2. Predlog amandmaja se uvrsti na dnevni red rednega zasedanja takoj po deponiranju predloga pri generalnem sekretarju. Tak predlog se lahko obravnava tudi na izrednem zasedanju.

3. Vsak amandma k temu sporazumu morajo soglasno sprejeti vse članice konference, tako da svoje sprejetje pisno uradno sporočijo švicarski vladi.

4. Amandmaji začnejo veljati 30 dni po deponiranju zadnje pisne notifikacije o sprejetju.

Article X  
**Winding-up**

Subject to any agreement which may be made between Members with regard to the winding-up of the Conference, the Secretary-General shall be entrusted with all questions arising from the winding-up of the Conference. Except where otherwise provided by the Conference, the surplus shall be distributed among the Members in proportion to the contributions paid by them since the dates of their becoming parties to this Agreement. In the event of a deficit, this shall be met by the Members in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

Article XI  
**Final Provisions**

1. This Agreement shall be open for signature by the States which have drawn it up.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

3. Any State not a signatory to this Agreement may accede on condition that it satisfies the provisions of Article III, paragraph 2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.

4. a) This Agreement shall come into force when ratified, accepted or approved by the majority of States which have drawn it up, and on condition that the total contributions of these States represent at least 70% of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement.

b) For any other signatory or acceding State the Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

c) This Agreement shall initially remain in force for a period of five years. Not less than one year before the close of that period the Conference shall meet for the purpose of deciding by two-thirds majority of all the Members either to prolong the Agreement without change, or to amend it, or to discontinue European collaboration in the field of molecular biology within the framework of the Agreement.

5. After this Agreement has been in force for five years, a State party to the Agreement may denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect:

a) at the end of the current financial year, if the notification has been given during the first nine months of that financial year;

b) at the end of the next financial year, if the notification has been given in the last three months of the current financial year.

6. If a Member fails to fulfil its obligation under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Conference taken by a majority of two-thirds of all the Members. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Secretary-General.

7. The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

a) all signatures;  
b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;  
c) the entry into force of this Agreement;  
d) all written acceptances notified under Article IX, paragraph 3;

e) the entry into force of any amendment; and

f) any denunciation signified in accordance with Article XI, paragraph 5.

X. člen  
**Razpustitev konference**

Razen če se članice drugače ne dogovorijo o razpustitvi konference, se generalnemu sekretarju zaupajo vsa vprašanja, povezana z razpustitvijo konference. Razen če konferenca ne določi drugače, se presežek razdeli med članice v sorazmerju s prispevki, ki so jih plačale od dneva, ko so postale pogodbenice tega sporazuma. Morebitni primanjkljaj krijejo članice v istem sorazmerju, kot je bilo tisto, po katerem so bili za tekoče obračunsko leto odmerjeni prispevki.

XI. člen  
**Končne določbe**

1. Ta sporazum je odprt za podpis državam, ki so ga sestavile.

2. Ta sporazum je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Ustrezne listine se deponirajo pri švicarski vladi.

3. Vsaka država, ki ni podpisnica tega sporazuma, lahko pristopi k njemu pod pogojem, da izpolnjuje določbe drugega odstavka III. člena. Listine o pristopu se deponirajo pri švicarski vladi.

4. a) Ta sporazum začne veljati, ko ga ratificira, sprejme ali odobri večina držav, ki so ga sestavile, in pod pogojem, da skupni prispevki teh držav pomenijo vsaj 70% skupne vsote prispevkov, prikazanih v lestvici, priloženi temu sporazumu.

b) Za vsako drugo državo, ki sporazum podpiše ali k njemu pristopi, začne sporazum veljati na dan deponiranja njene listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

c) Ta sporazum v začetku velja pet let. Najmanj eno leto pred iztekom tega obdobja se konferenca sestane z namenom, da se z dvotretjinsko večino vseh članic odloči, da bodisi podaljša sporazum brez sprememb ali ga dopolni ali spremeni ali pa da preneha evropsko sodelovanje na področju molekularne biologije v okviru tega sporazuma.

5. Potem ko je ta sporazum veljal pet let, ga lahko država pogodbenica sporazuma odpove z ustrežno notifikacijo švicarski vladi. Taka odpoved začne veljati:

a) ob koncu tekočega obračunskega leta, če je bila notifikacija dana med prvimi devetimi meseci tega obračunskega leta,

b) ob koncu naslednjega obračunskega leta, če je bila notifikacija dana v zadnjih treh mesecih tekočega obračunskega leta.

6. Če članica ne izpolni svojih obveznosti po tem sporazumu, se ji članstvo lahko odvzame s sklepom konference, ki se sprejme z dvotretjinsko večino vseh članic. Tak sklep generalni sekretar uradno sporoči državam, ki sporazum podpišejo ali k njemu pristopijo.

7. Švicarska vlada uradno obvesti države, ki sporazum podpišejo ali k njemu pristopijo, o:

a) vseh podpisih,  
b) deponiranju vseh listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu,  
c) začetku veljavnosti tega sporazuma,  
d) vseh pisnih sprejetjih, ki so bila uradno sporočena na podlagi tretjega odstavka IX. člena,

e) začetku veljavnosti vsakega amandmaja in

f) kakršni koli odpovedi, ki je bila uradno sporočena v skladu s petim odstavkom XI. člena.



8. The Government of Switzerland shall, upon the coming into force of this Agreement, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article XII

##### Transitional Provisions

1. For the period from the entry into force of the Agreement to 31 December following, the Conference shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following paragraphs.

2. States parties to the Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together bear the whole of the expenditure foreseen in the provisional budgetary arrangements which the Conference may adopt in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The assessments upon States covered by paragraph 2 above shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with Article VII, paragraph 1. On the expiry of the period indicated in paragraph 1 above, a definitive sharing of costs as between these States shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this 13 February, 1969, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

#### ANNEX

##### TO THE AGREEMENT SETTING UP THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE

Scale of contributions drawn up by CERN for 1967 on the basis of average national incomes, 1962–1964

This scale is given here solely for the specific purposes of Article XI, paragraph 4 a). It in no way prejudices the decisions which the Conference will have to take under Article VII, paragraph 1 on the future scales of contributions.

	%
Austria	1,87
Belgium	3,51
Denmark	2,02
Federal Republic of Germany	22,96
France	19,06
Greece	1,16
Italy	11,08
Netherlands	3,82
Norway	1,39
Spain	4,26
Sweden	3,96
Switzerland	3,07
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21,84
	<hr/> 100,00

8. Švicarska vlada po začetku veljavnosti tega sporazuma ta sporazum registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

#### XII. člen

##### Prehodne določbe

1. Za obdobje od začetka veljavnosti sporazuma do naslednjega 31. decembra konferenca sprejme proračunske aranžmaje in izdatki se krijejo z deleži, določenimi za države članice v skladu z odstavkoma, ki sledita.

2. Države pogodbenice sporazuma ob začetku njegove veljavnosti in države, ki lahko postanejo pogodbenice do naslednjega 31. decembra, skupaj krijejo vse izdatke, predvidene v začnih proračunskih aranžmajih, ki jih konferenca lahko sprejme v skladu s prvim odstavkom tega člena.

3. Deleži držav, na katere se nanaša drugi odstavek zgoraj, se določijo na začasni podlagi glede na potrebo in v skladu s prvim odstavkom VII. člena. Ob izteku obdobja, navedenega v prvem odstavku zgoraj, se stroški dokončno razdelijo med temi državami na podlagi dejanskih izdatkov. Vsako plačilo neke države, ki je večje od njenega tako ugotovljenega dokončnega deleža, se ji piše v dobro.

V POTRDITEV TEGA so pravilno pooblašeni podpisniki podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Ženevi 13. februarja 1969 v angleškem, francoskem in nemškem jeziku, s tem, da so vsa besedila enako verodostojna, v enem samem izvorniku, ki se deponira v arhivu švicarske vlade, ki pošlje overjene kopije vsem državam, ki ta sporazum podpišejo in k njemu pristopijo.

#### PRILOGA

##### K SPORAZUMU, S KATERIM SE USTANAVLJA EVROPSKA KONFERENCA ZA MOLEKULARNO BIOLOGIJO

Lestvica prispevkov, ki jo je sestavil CERN za leto 1967 na podlagi povprečnih narodnih dohodkov od 1962 – 1964

Ta lestvica je dana izključno za posebne namene točke a) četrtega odstavka XI. člena. Na noben način ne vpliva na odločitve o prihodnjih lestvicah prispevkov, ki jih bo Konferenca morala sprejeti v skladu s prvim odstavkom VII. člena.

	%
Avstrija	1,87
Belgija	3,51
Danska	2,02
Zvezna republika Nemčija	22,96
Francija	19,06
Grčija	1,16
Italija	11,08
Nizozemska	3,82
Norveška	1,39
Španija	4,26
Švedska	3,96
Švica	3,07
Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske	21,84
	<hr/> 100,00

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/97-9/1

Ljubljana, dne 27. maja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

---

**37.**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKIM CENTROM ZA SREDNJEROČNE VREMENSKE NAPOVEDI (MSECSVN)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Evropskim centrom za srednjeročne vremenske napovedi (MSECSVN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. maja 1997.

Št. 001-22-53/97

Ljubljana, dne 4. junija 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKIM CENTROM ZA SREDNJEROČNE VREMENSKE NAPOVEDI (MSECSVN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Evropskim centrom za srednjeročne vremenske napovedi, ki je bil sklenjen z izmenjavo pisem z dne 6. decembra 1996 in 16. januarja 1997.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

6 December 1996

Dr. Hrček,

As provided for by Article 3 of the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecast (hereinafter referred to as the Convention),

Considering that the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as Slovenia) wishes in accordance with international meteorological traditions to cooperate with the European Centre for Medium-Range Weather Forecast (hereinafter referred to as the Centre),

The Centre proposes a co-operation agreement with Slovenia in the following terms:

## Article 1

Being in the full agreement with the objectives of the Centre as defined in Article 2 of the Convention, Slovenia shall make available to the Centre all meteorological observations made or collected by Government agencies or institutions, as required.

6. december 1996

Dr. Hrček,

kot določa 3. člen Konvencije o ustanovitvi Evropskega centra za srednjeročne vremenske napovedi (v nadaljevanju konvencija),

glede na to, da Republika Slovenija (v nadaljevanju Slovenija) želi skladno z mednarodno meteorološko tradicijo sodelovati z Evropskim centrom za srednjeročne vremenske napovedi (v nadaljevanju Center),

Center predlaga, da se s Slovenijo sklene sporazum o sodelovanju pod temi pogoji:

## 1. člen

Slovenija, ki se v celoti strinja s cilji Centra, kot jih določa 2. člen konvencije, daje po potrebi Centru na voljo vsa vremenska opazovanja, ki so jih opravile ali zbrale vladne agencije ali ustanove.

## Article 2

Slovenija shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive right of use, in respect of industrial property rights, computer programs and technological information which result from work carried out pursuant to the Convention and which belong to the Centre.

## Article 3

Unless otherwise agreed between the parties, the products received from the Centre under the terms of this agreement may not be communicated to third parties (non-member Governments or private entities) nor sold for commercial purposes. Slovenia will adhere to the rules and guidelines governing the distribution of results from the Centre's work, and the dissemination of the Centre's products, adopted by the Council of the Centre and applying to the Member States.

## Article 4

The application and utilisation of the products received from the Centre under the terms of this agreement shall in no way engage the responsibility of the Centre.

## Article 5

The results of the studies and research provided for in Article 2(1)(a) and (c) and the data referred to in Article 2(1)(b) and (d) of the Convention will be made available to the meteorological office of Slovenia in the same form as to the meteorological offices of the Member States.

## Article 6

The Centre shall not incur any expenses in connection with the submission of its meteorological products to Slovenia or with the establishment or maintenance of a telecommunication link between the Centre and Slovenia.

## Article 7

Slovenija shall have access to the training facilities of the Centre under the same selection procedure as applies to the Member States of the Centre. The Centre shall not incur any expenses in relation to the travel and subsistence costs of trainees from Slovenia.

## Article 8

The annual contribution of Slovenia to the Centre shall be one half of the contribution that Slovenia would have to pay under the provisions of Article 13(1) of the Convention were it a Member State.

i) The annual contribution of Slovenia to the Centre shall be one half of the contribution that Slovenia would have to pay under the provisions of Article 13(1) of the Convention were it a Member State.

ii) The annual contribution of Slovenia to the Centre shall be paid in accordance with Article 12 and 13 of the Convention. One half of the annual contribution shall be paid before 20 January and the remaining half before 1 June of the financial year concerned.

iii) In the event of Slovenia requesting special services not provided for in this agreement, Slovenia and the Centre shall enter into additional agreement which shall lay down the terms and conditions of implementation, the nature of any possible Slovenian contribution and the remuneration for the services rendered.

## 2. člen

Sloveniji se za njene potrebe na področju vremenskih napovedi brezplačno zagotovijo neekskluzivno dovoljenje in katere koli druge neekskluzivne pravice uporabe glede na pravice industrijske lastnine, računalniških programov in tehnoloških podatkov, ki izhajajo iz dela, ki se izvaja skladno s konvencijo, in ki pripadajo Centru.

## 3. člen

Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se proizvodi, prejeti od Centra po pogojih tega sporazuma, ne smejo posredovati tretjim stranem (vladam nečlanicam ali zasebnikom) niti se ne smejo prodajati v komercialne namene. Slovenija bo upoštevala pravila in smernice, ki veljajo za širjenje rezultatov dela Centra in za širjenje proizvodov Centra, ki jih je sprejel Svet Centra in veljajo za države članice.

## 4. člen

Uporaba proizvodov, ki jih je Slovenija prejela od Centra pod pogoji tega sporazuma, na noben način ne obvezuje Centra.

## 5. člen

Rezultati študij in raziskav, predvideni v točkah a) in c) odstavka 1) 2. člena, in podatki, ki so navedeni v točkah b) in d) odstavka 1) 2. člena konvencije, bodo na voljo Hidrometeorološkemu zavodu Slovenije v enaki obliki, kot jih prejema meteorološki uradi držav članic.

## 6. člen

Center ne krije nobenih stroškov v zvezi s pošiljanjem svojih meteoroloških podatkov v Slovenijo ali s postavitvijo ali vzdrževanjem telekomunikacijskih povezav med Centrom in Slovenijo.

## 7. člen

Slovenija ima dostop do naprav za usposabljanje v Centru po istem postopku za izbor, kot velja za države članice Centra. Center ne krije nobenih stroškov potovanja in dnevnic za kandidate za usposabljanje iz Slovenije.

## 8. člen

Letni prispevek Slovenije je polovica prispevka, ki bi ga Slovenija morala plačati po določbah odstavka 1) 13. člena konvencije, če bi bila država članica.

i) Letni prispevek Slovenije je polovica prispevka, ki bi ga Slovenija morala plačati po določbah odstavka 1) 13. člena konvencije, če bi bila država članica.

ii) Letni prispevek Slovenije Centru se plača v skladu z 12. in 13. členom konvencije. Polovica letnega prispevka se plača pred 20. januarjem, druga polovica pa pred 1. junijem ustreznega finančnega leta.

iii) Če bi Slovenija ali Center zahteval posebne storitve, ki jih ta sporazum ne zajema, skleneta Slovenija in Center dodatni sporazum, ki določa pogoje in okoliščine uresničevanja, vrsto mogočega slovenskega prispevka in način plačila prejetih storitev.

## Article 9

At the time that this agreement enters into force Slovenia shall pay a single additional contribution amounting to £ 75,000.

## Article 10

The single additional contribution mentioned in Article 9 may be reviewed if there is agreement to that effect between ECMWF and Slovenia.

## Article 11

i) With regard to representation at meetings of the Council and its Advisory Committees, Slovenia shall be a member of the Advisory Committee of Co-operating States (ACCS).

ii) The ACCS shall be invited to be represented at sessions of the Council and its relevant Advisory Committees by its Chairperson.

## Article 12

Any dispute between the parties concerning the interpretation or the application of the provisions of this or any additional agreement subsequently entered into, which cannot be settled through direct negotiation, shall be referred to arbitration on the request of either of the parties. The arbitration procedure shall be in accordance with the following provisions:

i) The dispute shall be referred to an arbitration tribunal, set up in accordance with the first subparagraph of paragraph ii) unless the parties to the dispute agree within three months on another form of settlement.

ii) Each party to the dispute shall appoint one member of the arbitration tribunal within two months from the date on which the request referred to in paragraph i) is received. These members shall, within two months of the appointment of the second member, appoint a third member who shall be the chairman of the tribunal, and who shall not be a national of Slovenia. If the appointment of any of the three members of the tribunal has not been made within the prescribed period, it shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of one of the parties.

The arbitration tribunal shall take decisions by a majority. Its decisions shall bind the parties to the dispute. Each party shall bear the costs of the member of the tribunal appointed by it and those relating to its representation at proceedings before tribunal. Each party to the dispute shall bear an equal share of the costs relating to the chairman of the tribunal and any other expenses, unless the tribunal decides otherwise. The tribunal shall determine its other rules of procedure.

## Article 13

In the case of armed conflict resulting in the rupture of communications between the Centre and Slovenia neither party shall be held responsible for failing to fulfil its obligations under this agreement. In this case either party shall be entitled to suspend the implementation of the agreement, by unilateral decision or by mutual agreement with the other party.

## Article 14

i) This co-operation agreement shall be terminated either by dissolution of the Centre or by denunciation in writing by either party.

ii) Unless otherwise mutually agreed, denunciation by either party shall take effect at the end of the second finan-

## 9. člen

Ko ta sporazum začne veljati, Slovenija plača enkratni dodaten prispevek v višini 75.000 funtov.

## 10. člen

Če se Evropski center za srednjeročne vremenske napovedi in Slovenija tako dogovorita, se lahko enkratni dodatni prispevek, naveden v 9. členu, ponovno pregleda.

## 11. člen

i) Glede zastopanja na sestankih Sveta in njegovih svetovnih odborov je Slovenija članica Svetovnega odbora sodelujočih držav (ACCS).

ii) ACCS je vabljen, da ga na sestankih Sveta in njegovih svetovnih odborov zastopa njegov predsedujoči.

## 12. člen

Vsi spori med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo določb tega ali katerih koli dodatnih in kasneje sklenjenih sporazumov, ki jih ni mogoče rešiti z neposrednimi pogajanjmi, se na zahtevo katere koli od sprotih pogodbenic predajo arbitraži. Arbitražni postopek mora biti v skladu z določbami, kot sledijo:

i) Spor je predan razsodišču, ki je imenovano v skladu s prvim pododstavkom odstavka ii), razen če bi se strankama v sporu v treh mesecih uspelo dogovoriti o drugačni obliki rešitve spora.

ii) V dveh mesecih po prejemu zahtevka, ki je omenjen v odstavku i), vsaka stranka v sporu določi enega člana razsodišča. Ta dva člana v dveh mesecih po določitvi drugega člana imenujeta tretjega člana, ki je predsednik razsodišča in ki ni državljan Slovenije. Če imenovanje katerega koli izmed treh članov razsodišča ni opravljeno v dogovorjenem roku, ga na zahtevo ene od pogodbenic imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

Razsodišče sprejema odločitve z večino glasov. Njegove odločitve so za stranki v sporu obvezujoče. Vsaka stranka v sporu krije stroške za člana razsodišča, ki ga je imenovala, in tiste stroške, ki so povezani z njegovim zastopanjem v postopku pred razsodiščem. Vsaka stranka v sporu krije tudi enak delež stroškov za predsednika razsodišča in vse druge stroške, razen če razsodišče ne določi drugače. Razsodišče določi tudi druga pravila postopka.

## 13. člen

Ob oboroženem spopadu, ki bi prekinil zvezo med Centrom in Slovenijo, ni nobena pogodbenica odgovorna za neizpolnitev obveznosti iz sporazuma. V tem primeru sta pogodbenici upravičeni dočasno prekinitve uresničevanja sporazuma, o čemer sme odločiti ena pogodbenica sama ali se dogovoriti z drugo pogodbenico.

## 14. člen

i) Ta sporazum o sodelovanju preneha veljati z razpustitvijo Centra ali s pisno odpovedjo katere koli pogodbenice.

ii) Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, bo odpoved začela veljati konec drugega finančnega leta po tistem

cial year following the year during which notice is given and Slovenia shall remain bound to contribute in accordance with the provisions of Article 8 of this agreement towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation.

If this proposed agreement is acceptable to Slovenia, I have the honour to propose that this letter, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and the Republic of Slovenia, which shall enter into force on the date of the receipt of notification through diplomatic channels that the requirements for entry into force of the agreement stipulated by the internal legislation of the Slovenia have been met.

Accept, Dr. Hrček, the assurances of my highest consideration.

David Burridge  
Director

Dr. Dušan Hrček  
Director  
Hydrometeorological Institute of Slovenia  
Vojkova 1b  
61000 Ljubljana  
SLOVENIA

16 January 1997

Mr. Burridge,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 6 December 1996, which reads as follows:

“As provided for by Article 3 of the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecast (hereinafter referred to as the Convention),

Considering that the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as Slovenia) wishes in accordance with international meteorological traditions to cooperate with the European Centre for Medium-Range Weather Forecast (hereinafter referred to as the Centre),

The Centre proposes a co-operation agreement with Slovenia in the following terms:

#### Article 1

Being in the full agreement with the objectives of the Centre as defined in Article 2 of the Convention, Slovenia shall make available to the Centre all meteorological observations made or collected by Government agencies or institutions, as required.

#### Article 2

Slovenija shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive right of use, in respect of industrial property rights, computer programs and technological information which result from work carried out pursuant to the Convention and which belong to the Centre.

#### Article 3

Unless otherwise agreed between the parties, the products received from the Centre under the terms of this agreement may not be communicated to third parties (non-member Governments or private entities) nor sold for commercial purposes. Slovenia will adhere to the rules and guidelines

letu, v katerem je bila prejeta odpoved, in Slovenija bo v skladu z določbami 8. člena tega sporazuma obvezana prispevati k financiranju vseh obveznosti, sklenjenih s Centrom pred takšno odpovedjo.

Če je predlagani sporazum za Slovenijo sprejemljiv, bi mi bilo v čast, da bi to pismo skupaj z vašim odgovorom sestavljalo sporazum med Evropskim centrom za srednjeročne vremenske napovedi in Republiko Slovenijo, ki začne veljati z dnem, ko je po diplomatski poti prejeto obvestilo, da so bile izpolnjene zahteve z zvezi z veljavnostjo sporazuma, ki jih določa zakonodaja Slovenije.

Prejmite, dr. Hrček, izraze mojega najglobljega spoštovanja.

David Burridge  
direktor

Dr. Dušan Hrček  
direktor  
Hidrometeorološki zavod Slovenije  
Vojkova 1b  
1000 Ljubljana  
SLOVENIJA

16. januar 1997

G. Burridge,

čast mi je potrditi prejem vašega pisma z dne 6. decembra 1996, ki glasi takole:

“Kot določa 3. člen Konvencije o ustanovitvi Evropskega centra za srednjeročne vremenske napovedi (v nadaljevanju konvencija),

glede na to, da Republika Slovenija (v nadaljevanju Slovenija) želi skladno z mednarodno meteorološko tradicijo sodelovati z Evropskim centrom za srednjeročne vremenske napovedi (v nadaljevanju Center),

Center predlaga, da se s Slovenijo sklene sporazum o sodelovanju pod temi pogoji:

#### 1. člen

Slovenija, ki se v celoti strinja s cilji Centra, kot jih določa 2. člen konvencije, daje po potrebi Centru na voljo vsa vremenska opazovanja, ki so jih opravile ali zbrale vladne agencije ali ustanove.

#### 2. člen

Sloveniji se za njene potrebe na področju vremenskih napovedi brezplačno zagotovijo neekskluzivno dovoljenje in katere koli druge neekskluzivne pravice uporabe glede na pravice industrijske lastnine, računalniških programov in tehnoloških podatkov, ki izhajajo iz dela, ki se izvaja skladno s konvencijo, in ki pripadajo Centru.

#### 3. člen

Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se proizvodi, prejeti od Centra po pogojih tega sporazuma, ne smejo posredovati tretjim stranem (vladam nečlanicam ali zasebnikom) niti se ne smejo prodajati v komercialne namene. Slovenija bo upoštevala pravila in smernice, ki veljajo za širjenje

governing the distribution of results from the Centre's work, and the dissemination of the Centre's products, adopted by the Council of the Centre and applying to the Member States.

#### Article 4

The application and utilisation of the products received from the Centre under the terms of this agreement shall in no way engage the responsibility of the Centre.

#### Article 5

The results of the studies and research provided for in Article 2(1)(a) and (c) and the data referred to in Article 2(1)(b) and (d) of the Convention will be made available to the meteorological office of Slovenia in the same form as to the meteorological offices of the Member States.

#### Article 6

The Centre shall not incur any expenses in connection with the submission of its meteorological products to Slovenia or with the establishment or maintenance of a telecommunication link between the Centre and Slovenia.

#### Article 7

Slovenia shall have access to the training facilities of the Centre under the same selection procedure as applies to the Member States of the Centre. The Centre shall not incur any expenses in relation to the travel and subsistence costs of trainees from Slovenia.

#### Article 8

The annual contribution of Slovenia to the Centre shall be one half of the contribution that Slovenia would have to pay under the provisions of Article 13(1) of the Convention were it a Member State.

i) The annual contribution of Slovenia to the Centre shall be one half of the contribution that Slovenia would have to pay under the provisions of Article 13(1) of the Convention were it a Member State.

ii) The annual contribution of Slovenia to the Centre shall be paid in accordance with Article 12 and 13 of the Convention. One half of the annual contribution shall be paid before 20 January and the remaining half before 1 June of the financial year concerned.

iii) In the event of Slovenia requesting special services not provided for in this agreement, Slovenia and the Centre shall enter into additional agreement which shall lay down the terms and conditions of implementation, the nature of any possible Slovenian contribution and the remuneration for the services rendered.

#### Article 9

At the time that this agreement enters into force Slovenia shall pay a single additional contribution amounting to £ 75,000.

#### Article 10

The single additional contribution mentioned in Article 9 may be reviewed if there is agreement to that effect between ECMWF and Slovenia.

#### Article 11

i) With regard to representation at meetings of the Council and its Advisory Committees, Slovenia shall be a member of the Advisory Committee of Co-operating States (ACCS).

rezultatov dela Centra in za širjenje proizvodov Centra, ki jih je sprejel Svet Centra in veljajo za države članice.

#### 4. člen

Uporaba proizvodov, ki jih je Slovenija prejela od Centra pod pogoji tega sporazuma, na noben način ne obvezuje Centra.

#### 5. člen

Rezultati študij in raziskav, predvideni v točkah a) in c) odstavka 1) 2. člena, in podatki, ki so navedeni v točkah b) in d) odstavka 1) 2. člena konvencije, bodo na voljo Hidrometeorološkemu zavodu Slovenije v enaki obliki, kot jih prejema meteorološki uradi držav članic.

#### 6. člen

Center ne krije nobenih stroškov v zvezi s pošiljanjem svojih meteoroloških podatkov v Slovenijo ali s postavitvijo ali vzdrževanjem telekomunikacijskih povezav med Centrom in Slovenijo.

#### 7. člen

Slovenija ima dostop do naprav za usposabljanje v Centru po istem postopku za izbor, kot velja za države članice Centra. Center ne krije nobenih stroškov potovanja in dnevnice za kandidate za usposabljanje iz Slovenije.

#### 8. člen

Letni prispevek Slovenije je polovica prispevka, ki bi ga Slovenija morala plačati po določbah odstavka 1) 13. člena konvencije, če bi bila država članica.

i) Letni prispevek Slovenije je polovica prispevka, ki bi ga Slovenija morala plačati po določbah odstavka 1) 13. člena konvencije, če bi bila država članica.

ii) Letni prispevek Slovenije Centru se plača v skladu z 12. in 13. členom konvencije. Polovica letnega prispevka se plača pred 20. januarjem, druga polovica pa pred 1. junijem ustreznega finančnega leta.

iii) Če bi Slovenija ali Center zahteval posebne storitve, ki jih ta sporazum ne zajema, skleneta Slovenija in Center dodatni sporazum, ki določa pogoje in okoliščine uresničevanja, vrsto mogočega slovenskega prispevka in način plačila prejetih storitev.

#### 9. člen

Ko ta sporazum začne veljati, Slovenija plača enkratni dodaten prispevek v višini 75.000 funtov.

#### 10. člen

Če se Evropski center za srednjeročne vremenske napovedi in Slovenija tako dogovorita, se lahko enkratni dodatni prispevek, naveden v 9. členu, ponovno pregleda.

#### 11. člen

i) Glede zastopanja na sestankih Sveta in njegovih svestovalnih odborov je Slovenija članica Svetovnega odbora sodelujočih držav (ACCS).

ii) The ACCS shall be invited to be represented at sessions of the Council and its relevant Advisory Committees by its Chairperson.

#### Article 12

Any dispute between the parties concerning the interpretation or the application of the provisions of this or any additional agreement subsequently entered into, which cannot be settled through direct negotiation, shall be referred to arbitration on the request of either of the parties. The arbitration procedure shall be in accordance with the following provisions:

i) The dispute shall be referred to an arbitration tribunal, set up in accordance with the first subparagraph of paragraph ii) unless the parties to the dispute agree within three months on another form of settlement.

ii) Each party to the dispute shall appoint one member of the arbitration tribunal within two months from the date on which the request referred to in paragraph i) is received. These members shall, within two months of the appointment of the second member, appoint a third member who shall be the chairman of the tribunal, and who shall not be a national of Slovenia. If the appointment of any of the three members of the tribunal has not been made within the prescribed period, it shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of one of the parties.

The arbitration tribunal shall take decisions by a majority. Its decisions shall bind the parties to the dispute. Each party shall bear the costs of the member of the tribunal appointed by it and those relating to its representation at proceedings before tribunal. Each party to the dispute shall bear an equal share of the costs relating to the chairman of the tribunal and any other expenses, unless the tribunal decides otherwise. The tribunal shall determine its other rules of procedure.

#### Article 13

In the case of armed conflict resulting in the rupture of communications between the Centre and Slovenia neither party shall be held responsible for failing to fulfil its obligations under this agreement. In this case either party shall be entitled to suspend the implementation of the agreement, by unilateral decision or by mutual agreement with the other party.

#### Article 14

i) This co-operation agreement shall be terminated either by dissolution of the Centre or by denunciation in writing by either party.

ii) Unless otherwise mutually agreed, denunciation by either party shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given and Slovenia shall remain bound to contribute in accordance with the provisions of Article 8 of this agreement towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation.

If this proposed agreement is acceptable to Slovenia, I have the honour to propose that this letter, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and the Republic of Slovenia, which shall enter into force on the date of the receipt of notification through diplomatic channels that the requirements for entry into force of the agreement stipulated by the internal legislation of the Slovenia have been met.

ii) ACCS je javljen, da ga na sestankih Sveta in njegovih svetoválnih odborov zastopa njegov predsedujoči.

#### 12. člen

Vsi spori med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo določb tega ali katerih koli dodatnih in kasneje sklenjenih sporazumov, ki jih ni mogoče rešiti z neposrednimi pogajanjmi, se na zahtevo katere koli od sprtih pogodbenic predajo arbitraži. Arbitražni postopek mora biti v skladu z določbami, kot sledijo:

i) Spor je predan razsodišču, ki je imenovano v skladu s prvim pododstavkom odstavka ii), razen če bi se strankama v sporu v treh mesecih uspelo dogovoriti o drugačni obliki rešitve spora.

ii) V dveh mesecih po prejemu zahtevka, ki je omenjen v odstavku i), vsaka stranka v sporu določi enega člana razsodišča. Ta dva člana v dveh mesecih po določitvi drugega člana imenujeta tretjega člana, ki je predsednik razsodišča in ki ni državljan Slovenije. Če imenovanje katerega koli izmed treh članov razsodišča ni opravljeno v dogovorjenem roku, ga na zahtevo ene od pogodbenic imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

Razsodišče sprejema odločitve z večino glasov. Njegove odločitve so za stranki v sporu obvezujoče. Vsaka stranka v sporu krije stroške za člana razsodišča, ki ga je imenovala, in tiste stroške, ki so povezani z njegovim zastopanjem v postopku pred razsodiščem. Vsaka stranka v sporu krije tudi enak delež stroškov za predsednika razsodišča in vse druge stroške, razen če razsodišče ne določi drugače. Razsodišče določi tudi druga pravila postopka.

#### 13. člen

Ob oboroženem spopadu, ki bi prekinil zvezo med Centrom in Slovenijo, ni nobena pogodbenica odgovorna za neizpolnitev obveznosti iz sporazuma. V tem primeru sta pogodbenici upravičeni dočasno prekinitve uresničevanja sporazuma, o čemer sme odločiti ena pogodbenica sama ali se dogovoriti z drugo pogodbenico.

#### 14. člen

i) Ta sporazum o sodelovanju preneha veljati z razpustitvijo Centra ali s pisno odpovedjo katere koli pogodbenice.

ii) Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, bo odpoved začela veljati konec drugega finančnega leta po tistem letu, v katerem je bila prejeta odpoved, in Slovenija bo v skladu z določbami 8. člena tega sporazuma obvezana prispevati k financiranju vseh obveznosti, sklenjenih s Centrom pred takšno odpovedjo.

Če je predlagani sporazum za Slovenijo sprejemljiv, bi mi bilo v čast, da bi to pismo skupaj z vašim odgovorom sestavljalo sporazum med Evropskim centrom za srednjeročne vremenske napovedi in Republiko Slovenijo, ki začne veljati z dnem, ko je po diplomatski poti prejeto obvestilo, da so bile izpolnjene zahteve z zvezi z veljavnostjo sporazuma, ki jih določa zakonodaja Slovenije.

Accept, Dr. Hrček, the assurances of my highest consideration.”

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Slovenia is in agreement with the foregoing and therefore your letter of 6 December 1996 together with this reply, constitute an Agreement between the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts and the Republic of Slovenia, which shall enter into force on the date of the receipt of notification through diplomatic channels that the requirements for entry into force of the agreement stipulated by the internal legislation of my country have been met.

Accept, Mr. Burridge, the assurances of my highest consideration.

Dušan Hrček  
Director

David Burridge  
Director of the European Centre for  
Medium-Range Weather Forecast  
Shinfield Park,  
Reading, Berkshire  
RG2 9AX ENGLAND

Prejmite, dr. Hrček, izraze mojega najglobljega spoštovanja.”

Čast mi je sporočiti vam, da se Vlada Republike Slovenije strinja z zgoraj navedenim in zato vaše pismo z dne 6. decembra 1996 skupaj s tem odgovorom, sestavlja sporazum med Centrom za srednjeročne vremenske napovedi in Republiko Slovenijo, ki začne veljati z dnem, ko je po diplomatski poti prejeto obvestilo, da so bile izpolnjene zahteve v zvezi z veljavnostjo sporazuma, ki jih določa zakonodaja moje države.

Prejmite, g. Burridge, izraze mojega najglobljega spoštovanja.

Dušan Hrček  
direktor

David Burridge  
direktor Evropskega centra za  
srednjeročne vremenske napovedi  
Shinfield Park,  
Reading, Berkshire  
RG2 9AX ENGLAND

### 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Hidrometeorološki zavod Republike Slovenije, v sodelovanju z Ministrstvom za zunanje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 811-01/97-1/1  
Ljubljana, dne 27. maja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 38.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### **U K A Z** **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI MEDNARODNEGA CENTRA ZA SENZORIČNO OCENO VINA (MSUMCSOV)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi mednarodnega centra za senzorično oceno vina (MSUMCSOV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. maja 1997.

Št. 001-22-50/97  
Ljubljana, dne 4. junija 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**



**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI MEDNARODNEGA CENTRA ZA SENZORIČNO OCENO VINA (MSUMCSOV)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o ustanovitvi Mednarodnega centra za senzorično oceno vina, podpisan v Ljubljani 3. junija 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**O USTANOVITVI MEDNARODNEGA CENTRA ZA**  
**SENZORIČNO OCENO VINA**

Vlada Republike Slovenije  
in  
Mednarodni urad za vinsko trto in vino (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

sta se v želji, da bi uredila vprašanje ustanovitve in delovanja Mednarodnega centra za senzorično oceno vina v okviru Mednarodnega urada za vinsko trto in vino,

dogovorila:

## 1. člen

V Republiki Sloveniji se ustanovi Mednarodni center za senzorično oceno vina (v nadaljnjem besedilu: Center) kot izpostava Mednarodnega urada za vinsko trto in vino (v nadaljnjem besedilu: Urad).

Sedež Centra določi Vlada Republike Slovenije.

## 2. člen

Dejavnost Centra je organiziranje izobraževanja pokusevalcev za senzorično oceno vina in žganih pijač.

Izobraževanje poteka po programu Urada vsako leto v času, ki ga sporazumno določita pogodbenici.

## 3. člen

Po končanem izobraževanju in opravljenem preizkusu znanja in sposobnosti Center v imenu Urada slušateljem izda spričevalo pod pogoji, ki jih določi upravni odbor Centra.

Pokuševalci, ki predstavljajo Urad na mednarodnih ocenjevanjih ali jih ta predlaga, se izberejo med diplomanti Centra.

## 4. člen

Organa Centra sta:  
– upravni odbor in  
– direktor Centra.

## 5. člen

Upravni odbor ima sedem članov.  
Člani upravnega odbora so:  
– generalni direktor Urada ali oseba, ki jo ta pooblasti,  
– direktor Centra,

**A C C O R D**  
**RELATIF À LA CRÉATION DU CENTRE**  
**INTERNATIONAL POUR L'ANALYSE**  
**SENSORIELLE DU VIN**

Le Gouvernement de la République de Slovénie  
et  
l'Office International de la Vigne et du Vin,

ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de régler la question de création et de fonctionnement du Centre international pour l'analyse sensorielle du vin sous l'égide de l'Office International de la Vigne et du Vin,

Sont convenus de ce qui suit:

## Article premier

Le Centre international pour l'analyse sensorielle du vin (ci-après dénommé "le Centre") est créé en République de Slovénie en tant que partie déconcentrée de l'Office International de la Vigne et du Vin (ci-après dénommé "l'Office").

Le siège du Centre sera désigné par le Gouvernement de la République de Slovénie.

## Article 2

L'activité du Centre a pour objet d'organiser la formation des dégustateurs pour l'analyse sensorielle des vins et des spiritueux.

La formation se déroulera chaque année dans une période fixée d'un commun accord par les deux Parties, selon le programme établi par l'Office.

## Article 3

A l'issue de chaque cours de formation et après le contrôle des aptitudes et des connaissances du sujet auquel seront soumis tous les candidats, le Centre délivrera au nom de l'Office un certificat d'aptitude, dans les conditions à fixer par le conseil d'administration du Centre.

Les dégustateurs représentant l'Office ou proposés par celui-ci aux évaluations internationales seront choisis parmi les diplômés du Centre.

## Article 4

Les organes du Centre sont les suivants:  
– le conseil d'administration, et  
– le directeur du Centre.

## Article 5

Le conseil d'administration comprend sept membres.  
Seront membres du conseil d'administration:  
– le Directeur Général de l'Office ou toute personne autorisée par celui-ci,  
– le Directeur du Centre,

- predsednik enološke komisije Urada,
- podpredsednik enološke komisije Urada,
- strokovni sekretar enološke komisije Urada,
- dva predstavnika Vlade Republike Slovenije.

## 6. člen

Direktorja Centra imenuje in razreši generalni direktor Urada na predlog Vlade Republike Slovenije.

## 7. člen

Center ima statut, ki ga sprejme upravni odbor Centra po predhodnem soglasju Vlade Republike Slovenije in pristojnega organa Urada.

## 8. člen

Predavatelje imenuje direktor Centra na predlog upravnega odbora. Predavatelje Centra sestavljajo ugledni strokovnjaki za senzorično oceno vina iz držav članic Urada.

## 9. člen

Sredstva za izvajanje svoje dejavnosti pridobi Center iz:

- šolnin slušateljev,
- dotacij in prispevkov pravnih oseb,
- drugih virov.

## 10. člen

Center ima status pravne osebe, sposobnost sklepanja pogodb, pridobivanja in odtujevanja premičnin in nepremičnin, ki so potrebne za njegovo dejavnost, v skladu s predpisi Republike Slovenije ter sposobnost nastopanja pred sodiščem.

## 11. člen

Predmeti, uvoženi za opravljanje dejavnosti Centra, so oproščeni plačila carine in drugih uvoznih dajatev v skladu s predpisi Republike Slovenije.

## 12. člen

Stalno osebje Centra uživa te ugodnosti:

- a) imuniteto glede sodnega pregona za dejanja, ki so jih storili pri opravljanju svoje funkcije in zgolj v njenem okviru; ta imuniteta ne velja za kršitve predpisov v cestnem prometu, ki bi jih zakrivil delavec Centra, ali za škodo, ki bi jo povzročilo motorno vozilo v njegovi lasti ali ki bi ga ta upravljal;
- b) posebni režim socialne varnosti pod pogoji, o katerih se skupno dogovorijo Center in pristojni slovenski organi;
- c) pravice do oprostite plačila carine pri začasnem uvozu predmetov za gospodinjstvo in osebnega motornega vozila v skladu s predpisi Republike Slovenije.

- le Président de la Commission Oenologie de l'Office,
- le Vice-Président de la Commission Oenologie de l'Office,
- le Secrétaire scientifique de la Commission Oenologie de l'Office,
- deux représentants du Gouvernement de la République de Slovénie.

## Article 6

Le directeur du Centre est nommé et relevé de ses fonctions par le directeur général de l'Office, sur la proposition du Gouvernement de la République de Slovénie.

## Article 7

Le Centre a ses statuts adoptés par son conseil d'administration en vertu d'assentiment au préalable du Gouvernement de la République de Slovénie ainsi que de l'autorité compétente de l'Office.

## Article 8

Les chargés de cours de formation ou formateurs sont nommés par le directeur du Centre sur la proposition du conseil d'administration.

Lesdits formateurs sont des experts en renom pour l'analyse sensorielle du vin des pays membres de l'Office.

## Article 9

Les finances nécessaires à l'exercice de l'activité du Centre s'alimentent des sources suivantes:

- des frais de scolarité des auditeurs,
- des dotations et des contributions versées par des personnes juridiques,
- autres sources.

## Article 10

Le Centre a le statut de personne morale, la capacité de s'engager par un contrat, la capacité d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à son activité, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de la République de Slovénie, ainsi que la capacité d'ester en justice.

## Article 11

Les objets importés pour servir à l'activité du Centre sont exempts de droits de douane et d'autres droits d'entrée, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de la République de Slovénie.

## Article 12

Le personnel permanent du Centre jouit des privilèges suivants:

- a) de l'immunité de poursuite judiciaire, lui assurant une protection contre les actions pénales qu'il a commises lors et uniquement dans la limite de l'exercice de ses fonctions; cette immunité n'est pas applicable aux infractions aux règles du code de la route commises par un fonctionnaire du Centre ou aux dégâts matériels causés par un véhicule motorisé dans sa possession ou conduit par lui;
- b) d'un régime spécifique de sécurité sociale dans les conditions à définir d'un commun accord entre le Centre et les autorités compétentes slovènes;
- c) du droit d'exemption de droits de douane à l'admission temporaire des objets ménagers et d'une voiture motorisée, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de la République de Slovénie.

Ugodnosti, navedene pod točkama b) in c), se ne uporabljajo za državljane Republike Slovenije.

## 13. člen

Generalni direktor Centra pošlje Ministrstvu za zunanje zadeve seznam stalnega osebja Centra in ga obvešča tudi o vsaki spremembi glede zaposlitve tega osebja.

## 14. člen

Privilegiji in imunitete, predvideni v tem sporazumu, se priznajo prejemnikom teh ugodnosti zaradi učinkovitega delovanja Centra. Generalni direktor Urada soglaša s preklicem imunitete, ki je že bila priznana, če bi ta ugodnost preprečevala, da bi bilo zadoščeno pravici; ta ugodnost se prekliche na način, ki ne škodi interesom Urada ali Centra.

## 15. člen

Vsak spor v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma rešujeta pogodbenici sporazumno, če pa to ni mogoče, ga preložita v reševanje posebni arbitraži, katere sklep je dokončen brez možnosti pritožbe.

Arbitražo sestavljajo trije razsodniki, pri čemer vsaka pogodbenica imenuje po enega, ta dva pa skupaj imenujeta tretjega. Če ni doseženo soglasje o tretjem razsodniku, ga imenuje predsednik Meddržavnega sodišča v Haagu.

## 16. člen

Ta sporazum se sklene za obdobje petih let, pri čemer se samodejno podaljšuje za enako obdobje, razen če ga ena od pogodbenic ne odpove pisno po diplomatski poti dve leti pred iztekom takega petletnega obdobja.

Sporazum začne veljati z dnem, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Urad, da so izpolnjeni pogoji za začetek njegove veljavnosti v skladu z notranjepravnim postopkom, veljavnim v Republiki Sloveniji.

Sestavljeno v Ljubljani 3. junija 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Jože Osterc** l. r.

Za Mednarodni urad  
za vinsko trto in vino  
**Robert Tinlot** l. r.

Les privilèges visés aux alinéas b) et c) ne s'appliquent pas aux citoyens de la République de Slovénie.

## Article 13

Le directeur général du Centre adresse au Ministère des affaires étrangères une liste du personnel permanent du Centre et l'informe également de tout contrat de travail de ce personnel.

## Article 14

Les privilèges et les immunités prévus par le présent Accord sont attribués aux titulaires respectifs dans l'intérêt d'un fonctionnement efficace du Centre. Le directeur général du Centre sera d'accord sur la révocation de l'immunité déjà octroyée dans le cas où celle-ci empêcherait de donner satisfaction à la justice; le cas échéant, l'immunité en question sera révoquée de manière à ne pas porter atteinte aux intérêts de l'Office ou du Centre.

## Article 15

Tous les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord seront réglés par les deux Parties à l'amiable et dans le cas où cela s'avère impossible, ils seront soumis à un arbitrage spécial, dont la décision prise sera définitive et sans voie de recours possible.

L'arbitrage comprendrait trois membres dont un serait nommé par chaque Partie et le troisième serait désigné par les deux arbitres ainsi nommés. Dans le cas de désaccord sur le troisième arbitre, celui-ci serait nommé par le président de la Cour internationale de la Haye.

## Article 16

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans qui sera automatiquement reconduite pour une autre période de cinq ans, sauf dénonciation écrite par l'une des deux Parties adressée par voie diplomatique dans les deux ans avant l'expiration de ladite période de cinq ans.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la notification adressée par le Gouvernement de la République de Slovénie à l'Office, relative à l'accomplissement de conditions selon la procédure de droit interne applicable en République de Slovénie.

Fait à Ljubljana, le 3 juin 1996, en deux originaux en slovène et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie  
**Jože Osterc** m. p.

Pour l'Office International  
de la Vigne et du Vin  
**Robert Tinlot** m. p.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 322-05/97-2/1  
Ljubljana, dne 27. maja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 39.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU PRI PREVENTIVI IN MEDSEBOJNI POMOČI PRI**  
**KATASTROFAH ALI TEŽKIH NESREČAH (BATKTN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju pri preventivi in medsebojni pomoči pri katastrofah ali težkih nesrečah (BATKTN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. maja 1997.

Št. 001-22-48/97  
 Ljubljana, dne 4. junija 1997

Predsednik  
 Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE**  
**O SODELOVANJU PRI PREVENTIVI IN MEDSEBOJNI POMOČI PRI KATASTROFAH ALI TEŽKIH**  
**NESREČAH (BATKTN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju pri preventivi in medsebojni pomoči pri katastrofah ali težkih nesrečah, podpisan 28. junija 1996 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU PRI**  
**PREVENTIVI IN MEDSEBOJNI POMOČI PRI**  
**KATASTROFAH ALI TEŽKIH NESREČAH**

Vlada Republike Slovenije  
 in  
 Vlada Republike Avstrije  
 sta se v prepričanju o nujnosti sodelovanja med državama s ciljem olajšati preventivo in medsebojno pomoč pri katastrofah ali težkih nesrečah

sporazumeli o:

1. člen  
**Predmet**

(1) Ta sporazum opredeljuje okvirne pogoje za preventivo in dajanje prostovoljne pomoči pri katastrofah ali težkih nesrečah na ozemlju druge države pogodbenice na njeno prošnjo, zlasti delovanje reševalnih ekip in uporabo opreme.

(2) Običajna pomoč v obmejnem območju držav pogodbenic ostaja nespremenjena.

**A B K O M M E N**

**ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK**  
**SLOWENIEN UND DER REGIERUNG DER**  
**REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE**  
**ZUSAMMENARBEIT BEI DER VORBEUGUNG UND**  
**GEGENSEITIGEN HILFELEISTUNG BEI**  
**KATASTROPHEN ODER SCHWEREN**  
**UNGLÜCKSFÄLLEN**

Die Regierung der Republik Slowenien  
 und  
 Die Regierung der Republik Österreich,  
 überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, die Vorbeugung und gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern,  
 sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
**Gegenstand**

(1) Dieses Abkommen regelt die Rahmenbedingungen für die Vorbeugung und freiwillige Hilfeleistungen bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen im anderen Vertragsstaat auf dessen Ersuchen hin, insbesondere für Einsätze von Hilfsmannschaften und Material.

(2) Die herkömmliche Hilfeleistung im Grenzgebiet der Vertragsstaaten bleibt unberührt.

## 2. člen

**Definicije**

V tem sporazumu pomenijo izrazi:

“katastrofa” ali “težka nesreča”

elementarne ali druge dogodke, ki jih sprožijo nepredvideni tehnični procesi in ki zaradi svojega izjemnega obsega že ogrožajo življenje in premoženje ljudi ali pa pomenijo neposredno nevarnost takšnega ogrožanja in jih prizadeta država pogodbenica z lastnimi razpoložljivimi silami ne more obvladati, tako da potrebuje pomoč druge države pogodbenice;

“država prejemnica”

tisto državo pogodbenico, katere pristojni organi zaprosijo drugo državo pogodbenico za pomoč;

“država pošiljateljica”

tisto državo pogodbenico, katere pristojni organi ugodijo prošnji druge države pogodbenice za pomoč;

“reševalne ekipe” ali “reševalci”

osebo(e), ki jo (jih) država pošiljateljica določi za dajanje pomoči;

“reševalna oprema”

opremo, zlasti tehnične naprave, vozila in reševalne pse za ukrepanje, ter material za lastne potrebe in osebno opremo reševalnih ekip ali posameznih reševalcev;

“človekoljubna pomoč”

blago, namenjeno brezplačnemu razdeljevanju prizadetemu prebivalstvu na območju reševalne akcije.

## 3. člen

**Pristojnosti**

(1) Organi, ki so pristojni za vlaganje in sprejemanje prošenj za pomoč, so:

– v Republiki Sloveniji:

minister za obrambo;

poveljnik Civilne zaščite Republike Slovenije;

– v Republiki Avstriji:

zvezni minister za notranje zadeve;

deželne vlade zveznih dežel, ki mejijo na Republiko Slovenijo.

(2) Organi držav pogodbenic, navedeni v prvem odstavku, so pooblaščen, da pri uresničevanju tega sporazuma vzpostavijo neposredne stike.

(3) Državi pogodbenici izmenjata naslove in številke telekomunikacijskih priključkov organov, navedenih v prvem odstavku.

## 4. člen

**Dogovori o pomoči**

Organi držav pogodbenic, navedeni v prvem odstavku 3. člena, se ob prošnji za pomoč dogovorijo o njenem obsegu in vrsti, ni pa se jim treba ukvarjati s podrobnostmi pri izvajanju.

## 5. člen

**Vrsta pomoči**

Pomoč bo potekala s pošiljanjem reševalnih ekip ali posameznih reševalcev, človekoljubne pomoči ali na drug ustrezen način.

## Artikel 2

**Definitionen**

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

„Katastrophe“ oder „schwerer Unglücksfall“

ein Elementarereignis oder durch unvorhergesehene technische Vorgänge verursachtes Ereignis, bei dem auf Grund seines außergewöhnlichen Umfangs bereits eine Gefährdung von Leben und Eigentum eingetreten ist oder eine solche Gefährdung unmittelbar bevorsteht und zu dessen Bewältigung die eigenen Kräfte des von dem Ereignis betroffenen Vertragsstaates nicht ausreichen, sodaß Hilfe von seiten des anderen Vertragsstaates erforderlich ist;

„Einsatzstaat“

denjenigen Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden den anderen Vertragsstaat um Hilfeleistung ersuchen;

„Entsendestaat“

denjenigen Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden einem Ersuchen des anderen Vertragsstaates um Hilfeleistung stattgeben;

„Hilfsmannschaften“ oder „Helfer“

Person(en), die der Entsendestaat zur Hilfeleistung bestimmt;

„Ausrüstungsgegenstände“

das Material, insbesondere technische Geräte, die Fahrzeuge und die Rettungshunde für den Einsatz sowie die Güter für den Eigenbedarf und die persönliche Ausstattung der Hilfsmannschaften oder der einzelnen Helfer;

„Hilfsgüter“

Güter, die zur unentgeltlichen Abgabe an die betroffene Bevölkerung im Einsatzgebiet bestimmt sind.

## Artikel 3

**Zuständigkeiten**

(1) Die für die Stellung oder die Entgegennahme von Hilfeersuchen zuständigen Behörden sind:

– auf der Seite der Republik Slowenien:

der Verteidigungsminister;

der Befehlshaber für Zivilschutz der Republik Slowenien.

– auf der Seite der Republik Österreich:

der Bundesminister für Inneres;

die Landesregierung jedes an die Republik Slowenien angrenzenden Bundeslandes;

(2) Die in Absatz 1 genannten Behörden der beiden Vertragsstaaten sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(3) Die beiden Vertragsstaaten geben einander die Adressen und Fernmeldeverbindungen der im Absatz 1 genannten Behörden bekannt.

## Artikel 4

**Absprachen über Hilfeleistungen**

Im Zuge des Hilfeersuchens werden Art und Umfang der Hilfeleistung zwischen den in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden abgesprochen, ohne auf Einzelheiten der Durchführung eingehen zu müssen.

## Artikel 5

**Art der Hilfeleistung**

Die Hilfe wird durch die Entsendung von Hilfsmannschaften oder einzelnen Helfern, durch die Sendung von Hilfsgütern oder auf andere geeignete Weise erfolgen.

## 6. člen

**Prehod meje in bivanje**

(1) Člani reševalne ekipe ali posamezni reševalci med dajanjem pomoči ne potrebujejo potnih listov, dovoljenj za bivanje ali vizumov. Pri sebi morajo imeti le izkaznico, ki dokazuje njihovo identiteto.

(2) V posebno nujnih primerih je mogoče prestopiti mejo tudi zunaj uradnih mejnih prehodov in brez upoštevanja veljavnih predpisov. V tem primeru je treba o tem nemudoma obvestiti organ, ki je pristojen za nadziranje meje.

(3) Če je uniforma sestavni del običajne opreme, jo lahko nosijo reševalne ekipe ali posamezni reševalci tudi med intervencijo na ozemlju države prejemnice. Prenos strelnega orožja in streliva v državo prejemnico je prepovedan.

(4) Olajšave pri prehodu meje po prvem in drugem odstavku veljajo načeloma tudi za osebe, ki jih je ob katastrofi ali težki nesreči treba evakuirati.

## 7. člen

**Prevoz materiala čez državno mejo**

(1) Državi pogodbenici poenostavi uvoz in izvoz reševalne opreme in človekoljubne pomoči. Vodja reševalne ekipe mora mejnim nadzornim organom ciljne države prejemnice ob prestopu meje predložiti le seznam tovorjene reševalne opreme in človekoljubne pomoči. Če se v posebno nujnih primerih prestopi meja zunaj uradnih mejnih prehodov, je treba seznam ob prvi priložnosti izročiti pristojni carinski službi.

(2) Reševalne ekipe ali posamezni reševalci ne smejo prenašati drugega blaga kot reševalno opremo in človekoljubno pomoč.

(3) Prepovedi in omejitve za mednarodni blagovni promet ne veljajo za prevažanje reševalne opreme in človekoljubne pomoči. Če se reševalna oprema ne porabi, jo je treba ponovno izvoziti. Če se reševalna oprema pušča kot človekoljubna pomoč, je treba vrsto, količino in lokacijo prijaviti pristojnemu organu države prejemnice, ki o tem obvesti pristojno carinsko službo. V tem primeru velja pravo države prejemnice.

(4) Določila tretjega odstavka veljajo tudi za uvoz narkotikov in psihotropnih snovi v državo prejemnico in izvoz neporabljenih količin v državo pošiljateljico. Ta vrsta blagovnega prometa se ne obravnava kot uvoz in izvoz po določilih mednarodnega sporazuma o narkotikih in psihotropnih snoveh. Narkotiki in psihotropne snovi se lahko prenašajo le zaradi nujne medicinske pomoči, ki jo lahko da le usposobljeno medicinsko osebje v skladu z zakonskimi določili države pogodbenice, iz katere prihaja reševalna ekipa. Porabljene narkotike in psihotropne snovi izkazuje država pošiljateljica.

(5) Državi pogodbenici

– bosta vzajemno dovolili uporabo potrebne reševalne opreme za dajanje pomoči in človekoljubne pomoči v državi prejemnici brez formalnega postopka in plačila varščine ter brez dajatev ob prehodni uporabi in

## Artikel 6

**Grenzübertritt und Aufenthalt**

(1) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einzelne Helfer sind für die Dauer der Hilfeleistung vom Paßzwang und dem Erfordernis einer Aufenthaltsbewilligung oder eines Sichtvermerkes befreit. Sie haben lediglich einen ihre Identität bezeugenden Ausweis mitzuführen.

(2) Bei besonderer Dringlichkeit kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen ohne Beachtung der sonst hierfür geltenden Vorschriften überschritten werden. In diesem Fall ist ein für die Grenzüberwachung zuständiges Organ unverzüglich davon zu unterrichten.

(3) Sofern dies zur üblichen Ausrüstung zählt, sind die Hilfsmannschaften oder einzelne Helfer dazu berechtigt, auf dem Gebiet des Einsatzstaates Uniform zu tragen. Schußwaffen und Munition dürfen auf das Gebiet des Einsatzstaates nicht mitgeführt werden.

(4) Die Erleichterungen beim Grenzübertritt nach den Absätzen 1 und 2 gelten grundsätzlich auch für Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall evakuiert werden müssen.

## Artikel 7

**Grenzübergang des Materials**

(1) Die Vertragsstaaten erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontrollorganen des Einsatzstaates beim Grenzübertritt lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben. Erfolgt bei besonderer Dringlichkeit der Grenzübertritt außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen, ist dieses bei erster Gelegenheit einer zuständigen Zollstelle zu überreichen.

(2) Die Hilfsmannschaften oder die einzelnen Helfer dürfen außer Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern keine Waren mitführen.

(3) Auf Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Soweit Ausrüstungsgegenstände nicht verbraucht werden, sind sie wieder auszuführen. Werden Ausrüstungsgegenstände als Hilfsgüter zurückgelassen, so sind Art und Menge sowie der Verbleib der verantwortlichen Behörde des Einsatzstaates anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hievon benachrichtigt. In diesem Fall gilt das Recht des Einsatzstaates.

(4) Absatz 3 findet auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtgiften und psychotropen Substanzen in den Einsatzstaat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den Entsendestaat. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Übereinkommen betreffend Suchtgifte und psychotrope Substanzen. Suchtgifte und psychotrope Substanzen dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragsstaates eingesetzt werden, dem die Hilfsmannschaft angehört. Die verbrauchten Suchtgifte und psychotropen Substanzen werden dem Entsendestaat zugerechnet.

(5) Die Vertragsstaaten werden bei Gegenseitigkeit die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter im Einsatzstaat

– ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung zulassen und

– za porabljeni material ne bosta zahtevali vstopnih dajatev.

#### 8. člen

##### Uporaba zračnih plovil

(1) Zračna plovila se lahko uporabljajo ne le za hitre prevoze reševalnih ekip ali posameznih reševalcev, temveč neposredno tudi za druge vrste pomoči.

(2) Državi pogodbenici dovoljujeta zračnim plovilom, ki v skladu s prvim odstavkom poletijo z ozemlja druge države pogodbenice, prelet lastnega ozemlja ter pristanek in vzlet tudi na letališčih brez kontrole potnih listov in carine ter drugod, kjer je letalski promet dovoljen.

(3) O uporabi zračnih plovil pri dajanju pomoči je treba nemudoma obvestiti organ, ki je zaprosil za pomoč, in mu sporočiti čim natančnejše podatke o vrsti in oznakah zračnega plovila, njegovi posadki, tovoru, času ter predvideni smeri poleta in kraju pristanka.

(4) Smiselno se uporabijo:

a) določbe 6. člena za posadke in prepeljane reševalne ekipe ali posamezne reševalce,

b) določbe 7. člena za zračna plovila in drugo prepljano reševalno opremo in človekoljubno pomoč.

(5) Če drugi odstavek ne določa drugače, veljajo pravni predpisi o zračni plovbi držav pogodbenic, zlasti obveznost predložitve podatkov o poletih pristojnim nadzornim službam. Vsak načrt poleta mora vsebovati informacijo o tem sporazumu.

(6) Uporaba vojaških zračnih plovil je dovoljena le v soglasju z državo prejemnico.

#### 9. člen

##### Usklajevanje in celotno vodenje

(1) Za usklajevanje in celotno vodenje reševalnih akcij in dajanja pomoči so v vseh primerih pristojni organi države prejemnice.

(2) Naloge se dajejo izključno vodjem reševalnih ekip države pošiljateljice, ki svoje podrejeno osebje seznanijo s podrobnostmi pri izvajanju.

(3) Organi države prejemnice morajo reševalnim ekipam ali posameznim reševalcem države pošiljateljice zagotoviti zaščito in pomoč.

#### 10. člen

##### Stroški pomoči

(1) Država pošiljateljica nima pravice od države prejemnice zahtevati povračila stroškov za dano pomoč. To velja tudi za stroške, ki bi nastali zaradi porabe, poškodbe ali izgube opreme.

(2) Ob celotnem ali delnem povračilu stroškov, nastalih pri dajanju pomoči, ne veljajo določila prvega odstavka. Država pošiljateljica prejme prednostno povračilo.

(3) Stroške pomoči fizičnih in pravnih oseb, ki jih država pošiljateljica na prošnjo zgolj posreduje, krije država prejemnica.

(4) Če so reševalne ekipe ali posamezni reševalci države pošiljateljice porabili zaloge, ki so jih pripeljali s seboj, krije stroške za njihovo oskrbo, namestitev ter material za lastne potrebe do konca izvajanja pomoči država prejemnica. Po potrebi prejmejo logistično in medicinsko pomoč.

– diese frei von allen Eingangsabgaben lassen, soweit sie verbraucht sind.

#### Artikel 8

##### Einsätze mit Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften oder einzelner Helfer, sondern auch unmittelbar für andere Arten von Hilfeleistungen benutzt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat gestattet, daß Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aus gemäß Absatz 1 eingesetzt werden, sein Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von Flugplätzen mit Paß- und Zollkontrolle sowie auf genehmigten Flugfeldern landen und von diesen abfliegen.

(3) Die Verwendung von Luftfahrzeugen bei einem Hilfseinsatz ist der ersuchenden Behörde unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt:

a) Artikel 6 auf die Besatzungen, die mitfliegenden Hilfsmannschaften oder einzelnen Helfer;

b) Artikel 7 auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter.

(5) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftfahrtrechtlichen Verkehrsvorschriften jedes Vertragsstaates anzuwenden, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln. Der jeweilige Flugplan hat einen Hinweis auf dieses Abkommen zu enthalten.

(6) Die Verwendung von Militärluftfahrzeugen ist nur mit Zustimmung des Einsatzstaates zulässig.

#### Artikel 9

##### Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden des Einsatzstaates.

(2) Aufträge an die Hilfsmannschaften des Entsendestaates werden ausschließlich an deren Leiter gerichtet, welche Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

(3) Die Behörden des Einsatzstaates leisten den Hilfsmannschaften oder einzelnen Helfern des Entsendestaates Schutz und Hilfe.

#### Artikel 10

##### Einsatzkosten

(1) Der Entsendestaat hat gegenüber dem Einsatzstaat keinen Anspruch auf Ersatz der Kosten der Hilfeleistung. Dies gilt auch für Kosten, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust des Materials entstehen.

(2) Im Fall der gänzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der durchgeführten Hilfsmaßnahmen gilt Absatz 1 nicht. Der Entsendestaat wird vorrangig entschädigt.

(3) Kosten der Hilfeleistungen durch natürliche und juristische Personen, die der Entsendestaat auf Ersuchen hin lediglich vermittelt, trägt der Einsatzstaat.

(4) Die Hilfsmannschaften oder die einzelnen Helfer des Entsendestaates werden während der Dauer des Einsatzes im Einsatzstaat auf dessen Kosten verpflegt und untergebracht sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall logistische einschließlich medizinischer Hilfe.

## 11. člen

**Odškodnine in nadomestila**

(1) Državi pogodbenici se odpovedujeta vsem pravicam do odškodnine druge države pogodbenice ali njenih reševalcev za:

a) škodo na premoženju, ki jo je reševalec druge države pogodbenice povzročil med opravljanjem svoje naloge;

b) škodo, ki izvira iz telesne poškodbe, okvare zdravja ali smrti reševalca med opravljanjem naloge.

(2) Če reševalec iz države pošiljateljice med opravljanjem svoje naloge na območju države prejemnice povzroči škodo tretjemu, jamči za nastalo škodo država prejemnica v skladu s predpisi, ki veljajo v primerih, ko škodo povzroči lastni reševalec. Država prejemnica, ki nadomesti nastalo škodo, ne more uveljavljati nadomestila pri državi pošiljateljici ali njenih reševalcih.

(3) Organi držav pogodbenic tesno sodelujejo, da bi olajšali urejanje zahtevkov za odškodnine in nadomestila. Zlasti si izmenjujejo vse dostopne informacije o škodnih primerih v smislu tega člena.

## 12. člen

**Podpora in vračanje reševalcev in evakuirancev**

(1) Osebe, ki so med katastrofo ali težko nesrečo prišle kot reševalci ali evakuiranci iz ene v drugo državo pogodbenico, prejemajo v času do svoje prve možne vrnitve vso potrebno oskrbo in pomoč. Stroške podpore in vrnitve teh oseb krije država, iz katere prihajajo, v kolikor niso državljani druge države pogodbenice.

(2) Državi pogodbenici morata omogočiti vrnitev vsem tistim osebam, ki so kot reševalci ali evakuiranci prišle iz ene države pogodbenice v drugo. Če so med njimi osebe, ki niso državljani države pogodbenice, v katero se vračajo, zanje še naprej velja status tujca, ki so ga imele pred prestopom državne meje.

## 13. člen

**Druge oblike sodelovanja**

(1) Sodelovanje organov, navedenih v 3. členu, poteka v skladu s pravnimi predpisi, ki veljajo v državah pogodbenicah, in sicer predvsem z namenom

a) dajanja pomoči;

b) preprečevanja in odpravljanja posledic katastrof ali težkih nesreč, tako da si izmenjujejo vse koristne znanstveno-tehnične podatke, prirejajo posvetovanja ter organizirajo raziskovalne programe, strokovna predavanja in vaje reševalnih ekip na ozemlju držav pogodbenic;

c) izmenjave informacij o nevarnostih in škodi, ki lahko prizadenejo tudi ozemlje druge države pogodbenice; obojestransko obveščanje vključuje tudi preventivno pošiljanje rezultatov meritev.

(2) Za skupne vaje, ki se jih reševalne ekipe ali posamezni reševalci ene države pogodbenice udeležujejo na ozemlju druge, smiselno veljajo določila tega sporazuma.

## Artikel 11

**Schadenersatz und Entschädigung**

(1) Jeder Vertragsstaat verzichtet auf alle ihm gegen den anderen Vertragsstaat oder dessen Helfer zustehenden Ansprüche auf den Ersatz von

a) Vermögensschäden, die von einem Helfer des anderen Vertragsstaates im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages verursacht worden sind;

b) Schäden, die auf einer Körperverletzung, einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod eines Helfers im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages beruhen.

(2) Wird durch einen Helfer des Entsendestaates im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages im Gebiet des Einsatzstaates Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der Einsatzstaat für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Helfer verursachten Schadens Anwendung finden. Ein Regreß des Einsatzstaates, der den Schaden ersetzt hat, gegen den Entsendestaad oder dessen Helfer besteht nicht.

(3) Die Behörden der Vertragsstaaten arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadenersatz- und Entschädigungsansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

## Artikel 12

**Unterstützung und Wiederaufnahme von Helfern und Evakuierten**

(1) Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall als Helfer oder Evakuierte von einem Vertragsstaat in den anderen gelangt sind, erhalten dort bis zum Zeitpunkt der frühesten Rückkehrmöglichkeit die notwendige Versorgung und Hilfe. Der Abgangsstaat erstattet die Kosten der Unterstützung und der Rückführung dieser Personen, sofern sie nicht Angehörige des anderen Vertragsstaates sind.

(2) Jeder Vertragsstaat nimmt Personen, die als Helfer oder Evakuierte von seinem Hoheitsgebiet auf dasjenige des anderen Vertragsstaates gelangt sind, wieder auf. Soweit es sich um Personen handelt, die nicht Angehörige des wiederaufnehmenden Vertragsstaates sind, bleiben sie dem gleichen ausländerrechtlichen Status wie vor dem Grenzübergang unterstellt.

## Artikel 13

**Weitere Formen der Zusammenarbeit**

(1) Die in Artikel 3 genannten Behörden arbeiten nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts zusammen, insbesondere

a) zur Durchführung von Hilfeleistungen;

b) zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Tagungen, Forschungsprogramme, Fachkurse und Übungen von Hilfseinsätzen auf dem Gebiet beider Vertragsstaaten vorsehen;

c) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die sich auch auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates auswirken können; die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(2) Für gemeinsame Übungen, bei denen Hilfsmannschaften oder einzelne Helfer des einen Vertragsstaates auf dem Gebiet des anderen zum Einsatz kommen, gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß.



## 14. člen

**Telekomunikacijske zveze**

Pristojni organi držav pogodbenic sprejmejo potrebne skupne ukrepe za zagotovitev telefonskih in še posebej radijskih zvez med organi, navedenimi v 3. členu, med pristojnimi organi in reševalnimi ekipami države pošiljateljice, med posameznimi reševalnimi ekipami in med reševalnimi ekipami države pošiljateljice in vodstvom reševalne akcije.

## 15. člen

**Reševanje nesoglasij**

Nesoglasja v zvezi z uporabo določil tega sporazuma, ki jih pristojnim organom, navedenim v 3. členu, ne uspe odpraviti neposredno, se razrešujejo po diplomatski poti.

## 16. člen

**Odpoved**

Ta sporazum se lahko kadar koli odpove pisno po diplomatski poti; sporazum preneha veljati šest mesecev po prispetju odpovedi.

## 17. člen

**Druge pogodbene določbe**

Obstoječe pogodbene določbe med državama pogodbenicama ostajajo nespremenjene.

## 18. člen

**Začetek veljavnosti**

Ta sporazum začne veljati prvega dne tretjega meseca, ki sledi mesecu, ko državi pogodbenici pisno po diplomatski poti druga drugo obvestita, da izpolnjujeta vse notranjepravne pogoje za začetek veljavnosti sporazuma.

Sestavljeno v Ljubljani dne 28. 6. 1996 v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Jelko Kacin**, l. r.

Za Vlado  
Republike Avstrije  
**Werner Fasslabend** l. r.

## Artikel 14

**Fernmeldeverbindungen**

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten treffen gemeinsam die erforderlichen Vorkehrungen, damit Fernmelde- und insbesondere Funkverbindungen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften der jeweiligen Einsatzleitung ermöglicht werden.

## Artikel 15

**Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege bereinigt.

## Artikel 16

**Kündigung**

Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach dem Zugang der Kündigung außer Kraft.

## Artikel 17

**Andere vertragliche Regelungen**

Bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsstaaten bleiben unberührt.

## Artikel 18

**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Ljubljana am 28. 6. 1996 in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung  
der Republik Slowenien:  
**Jelko Kacin** e. h.

Für die Regierung  
der Republik Österreich:  
**Werner Fasslabend** e. h.

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/97-7/1

Ljubljana, dne 27. maja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 40.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O UREJANJU VOJNIH GROBIŠČ (BITUVG)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o urejanju vojnih grobišč (BITUVG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. maja 1997.

Št. 001-22-51/97

Ljubljana, dne 4. junija 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE U UREJANJU VOJNIH GROBIŠČ (BITUVG)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike, podpisan v Ljubljani 29. oktobra 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE  
O UREJANJU VOJNIH GROBIŠČ**

Vlada Republike Slovenije in  
Vlada Italijanske republike sta se  
v skladu s humanitarnimi načeli in z določili Ženevskih konvencij z dne 12. avgusta 1949 in Dodatnega protokola številka 1 za zaščito žrtev mednarodnih oboroženih spopadov in z namenom, da se dokončno in smotrno uredi vprašanje vojnih pokopališč, posameznih grobov, posameznih in skupnih grobišč in spominskih obeležij v spomin tistih oseb, ki bi po slovenskih predpisih lahko pridobile status vojnih veteranov ali civilnih žrtev vojne na ozemlju Italijanske republike in vojnih pokopališč, posameznih grobov, posameznih in skupnih grobišč in spominskih obeležij v spomin na italijanske vojake in civilne žrtve vojne na ozemlju Republike Slovenije, po italijanskih predpisih, v tem sporazumu imenovane žrtve vojne,

sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike, v tem sporazumu imenovani pogodbenici, se dogovorita o zagotovitvi trajne zaščite vojnih pokopališč, posameznih grobov, posameznih in skupnih grobišč in spominskih obeležij, tu imenovanih vojna grobišča, na svojih državnih ozemljih.

**A C C O R D O****TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI  
SLOVENIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA  
ITALIANA SULLA SISTEMAZIONE DELLE  
SEPOLTURE DI GUERRA**

Il Governo della Repubblica di Slovenia e  
il Governo della Repubblica Italiana,  
in conformità ai principi umanitari ed alle pertinenti norme delle convenzioni di Ginevra del 12 agosto 1949 e del Protocollo integrativo n. 1 per la protezione delle vittime dei conflitti armati internazionali e nell'intento di pervenire ad una sistemazione definitiva e razionale della materia riguardante i cimiteri di guerra, le tombe individuali, le sepolture individuali e collettive e i monumenti commemorativi eretti in memoria delle persone che, secondo l'ordinamento sloveno, potrebbero essere riconosciute come veterani o vittime civili di guerra, sul territorio della Repubblica Italiana, nonchè i cimiteri di guerra, le tombe individuali, le sepolture individuali e collettive e i monumenti commemorativi eretti in memoria di soldati italiani e vittime civili di guerra sul territorio della Repubblica di Slovenia, secondo l'ordinamento italiano, nel contesto del presente accordo, denominati vittime di guerra,

convengono quanto segue:

## Articolo 1

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana – nel contesto del presente accordo denominati Parti contraenti – concordano nell'assicurare la tutela permanente dei cimiteri di guerra, tombe individuali, sepolture individuali e collettive e monumenti commemorativi – nel contesto denominati sepolture di guerra – situati sul proprio territorio nazionale.

## 2. člen

Pogodbenici se zavezuje, da bosta preko pristojnih organov izmenjavali podatke in druga drugi pomagali pri zbiranju podatkov o vojnih grobiščih.

## 3. člen

Vsaka od pogodbenic vzdržuje vojna grobišča, v katerih so pokopane njene žrtve vojne, na svoje stroške.

## 4. člen

Pogodbenici sta oproščeni plačevanja najemnine za vojna grobišča na ozemlju druge države.

Stroške obratovanja krije tista pogodbenica, ki vzdržuje vojno grobišče.

## 5. člen

Če ena izmed pogodbenic ugotovi, da bi bilo treba urediti vojno grobišče ali izkopati in prekopati posmrtno ostanke žrtev vojne iz vojnega grobišča na ozemlju druge države, zaprosi za dovoljenje drugo pogodbenico.

Druga pogodbenica lahko dovoli izvedbo del iz prejšnjega odstavka po predhodnem soglasju k načrtu ureditve in izvedbe del.

Stroške krije tista pogodbenica, ki zaprosi za ureditev vojnega grobišča, izkop in prekop posmrtnih ostankov žrtev vojne.

## 6. člen

Če ena izmed pogodbenic ugotovi, da je treba zaradi javnega interesa prekopati posmrtno ostanke vojnih žrtev, ki so na njenem državnem ozemlju, na svoje stroške izkoplje in prekoplje posmrtno ostanke vojnih žrtev in uredi novo vojno grobišče.

Pogodbenica je dolžna o izkopu in prekopu posmrtnih ostankov žrtev vojne pred začetkom del obvestiti drugo pogodbenico in ji predložiti drugo lokacijo skupaj z načrtom nove ureditve vojnega grobišča.

## 7. člen

Če ena od pogodbenic med infrastrukturnimi deli ali deli urbanističnega značaja naleti na posmrtno ostanke žrtev vojne iz države druge pogodbenice, mora o tem nemudoma obvestiti drugo pogodbenico in ji lahko dovoli izkop in prekop oziroma ureditev vojnih grobišč na drugem mestu na njene stroške v skladu s 5. členom.

Če posmrtnih ostankov žrtev vojne v vojnih grobiščih zaradi minulih infrastrukturnih in/ali urbanističnih sprememb ni več mogoče izkopati, lahko dovoli pogodbenica, na ozemlju katere je vojno grobišče, na prošnjo druge pogodbenice ureditev spominskega obeležja v dostojni in krajevno primerni obliki. Pogodbenica, na ozemlju katere je vojno grobišče, zagotovi za spominsko obeležje v spomin žrtev vojne na tem območju primerno lokacijo.

## Articolo 2

Le Parti contraenti si impegnano a scambiarsi informazioni tramite gli organi competenti e ad aiutarsi a vicenda a raccogliere i dati riguardanti le sepolture di guerra.

## Articolo 3

Ciascuna delle Parti contraenti cura, a sue spese, la manutenzione delle sepolture di guerra dove giacciono le proprie vittime di guerra.

## Articolo 4

Le Parti contraenti sono esenti dall'obbligo di provvedere al pagamento dell'affitto per le sepolture di guerra situate sul territorio dell'altro Stato.

Le spese di gestione sono a carico della Parte contraente che si assume la manutenzione delle sepolture di guerra interessate.

## Articolo 5

Qualora una delle Parti contraenti ritenesse opportuno sistemare la sepoltura di guerra oppure esumare e traslare i Resti mortali di vittime di guerra dalle sepolture di guerra situate sul territorio dell'altro Stato, richiederà all'altra Parte contraente la relativa autorizzazione.

L'altra Parte contraente può autorizzare l'esecuzione dei lavori di cui al precedente comma, dopo il preventivo consenso sul progetto inerente alla sistemazione e all'esecuzione dei lavori in causa.

Le spese sono a carico della Parte contraente che ha chiesto la sistemazione della sepoltura di guerra, l'esumazione e la traslazione dei Resti mortali delle vittime di guerra.

## Articolo 6

Nel caso in cui una delle Parti contraenti rilevasse che la traslazione dei Resti mortali delle vittime di guerra, sepolti sul proprio territorio nazionale, è di proprio pubblico interesse, essa si prenderà cura dell'esumazione e traslazione dei Resti mortali delle vittime di guerra e di sistemare la nuova sepoltura di guerra a proprie spese.

La Parte contraente in oggetto ha il dovere di informare l'altra Parte contraente in merito all'esumazione e traslazione delle vittime di guerra prima dell'esecuzione dei lavori, proponendo all'accettazione dell'altra Parte un'altra ubicazione insieme con il progetto della nuova sistemazione della sepoltura di guerra.

## Articolo 7

Qualora una delle due Parti contraenti rinvenisse, nel corso dei lavori infrastrutturali o a carattere urbanistico, i Resti mortali di vittime di guerra dell'altra Parte contraente dovrà darne immediata comunicazione a quest'ultima e potrà autorizzarne l'esumazione e la traslazione ovvero la sistemazione delle sepolture di guerra in altro luogo a sue spese, in armonia con il contenuto dell'articolo 5.

Qualora non fosse possibile procedere all'esumazione di Resti mortali delle vittime di guerra per effetto di sopravvenuti cambiamenti infrastrutturali e/o urbanistici, la Parte contraente sul cui territorio nazionale è situata la sepoltura di guerra può autorizzare, su richiesta dell'altra Parte contraente, la collocazione di un monumento commemorativo dignitoso, ben adatto al luogo in cui sarà posto. La Parte contraente sul cui territorio sono situate le sepolture di guerra, assicurerà un'ubicazione, sul luogo, adatta ad un monumento in memoria delle vittime di guerra.

## 8. člen

Prošnje za izkop in prekop posmrtnih ostankov žrtev vojne iz ene države v drugo, ki jih v imenu posameznikov ena pogodbenica naslovi drugi pogodbenici, se urejajo po veljavnih predpisih države, na katero so bile prošnje naslovljene. Ta mora prošnje rešiti v skladu z določili tega sporazuma.

## 9. člen

Pogodbenica, ki ureja in vzdržuje vojna grobišča, v katerih so tudi posmrtni ostanki žrtev vojne tretjih držav ali druge države pogodbenice, uredi vprašanja morebitnih izkopov in prekopov posmrtnih ostankov teh žrtev vojne ter urejanja in vzdrževanja vojnih grobišč z neposredno zainteresirano tretjo državo ali z drugo državo pogodbenico.

## 10. člen

Izkop in prekop posmrtnih ostankov žrtev vojne nadzoruje in vodi stalna komisija, v katero imenujejo pooblaščen organi vsake od pogodbenic po tri člane. Komisiji predseduje eden od njenih članov, ki ga je imenovala pogodbenica, na ozemlju katere se opravlja izkop in prekop.

Za vsak izkop in prekop posmrtnih ostankov žrtev vojne se sestavi zapisnik, v katerem so navedeni ura in datum izkopa in prekopa, lega vojnega grobišča, lokacija groba, kamor so bili posmrtni ostanki žrtev vojne prekopani, njihovi osebni podatki, identifikacijski znaki, besedilo morebitnih identifikacijskih ploščic in morebitni drugi podatki, ki jih določi komisija.

Izkop in prekop izvedejo osebe, ki jih določi komisija.

## 11. člen

Vsaka od pogodbenic lahko pooblasti fizično ali pravno osebo za izkope in prekope in za ureditev ter vzdrževanje vojnih grobišč s tem, da o odločitvi predhodno obvesti drugo pogodbenico.

## 12. člen

Pogodbenici zagotavljata pooblaščen fizični ali pravni osebi iz prejšnjega člena vso možno podporo pri opravljanju dejavnosti na podlagi tega sporazuma in sodelovanje državnih organov ter drugih ustanov.

## 13. člen

Za izkope in prekope posmrtnih ostankov žrtev vojne ter za urejanje in vzdrževanje vojnih grobišč bo pooblaščen fizična ali pravna oseba iz 11. člena tega sporazuma zaposlila predvsem krajevno osebje in uporabljala material pod pogoji, običajnimi za svobodno konkurenco.

Za strokovnjake, ki jih zaposli pooblaščen fizična ali pravna oseba iz 11. člena tega sporazuma, ni treba izdati delovnih dovoljenj.

Material, opremo in naprave, v tem sporazumu blago, ki je namenjeno za izkope in prekope posmrtnih ostankov vojnih žrtev oziroma za ureditev in vzdrževanje vojnih grobišč, je mogoče začasno uvoziti v državo pogodbenico, na

## Articolo 8

Le richieste di esumazione e traslazione di Resti mortali di vittime di guerra da uno Stato all'altro, rivolte a nome di singole persone da una Parte all'altra Parte contraente, saranno regolate secondo le disposizioni di legge in vigore presso lo Stato interpellato. Quest'ultimo dovrà dar corso alle richieste in armonia con le disposizioni del presente Accordo.

## Articolo 9

La Parte contraente che si assume la manutenzione e la sistemazione delle sepolture di guerra, dove si trovano anche i Resti Mortali di vittime di guerra di terzi Stati o dell'altro Stato contraente, risolverà i casi riguardanti le eventuali esumazioni e traslazioni dei Resti mortali di queste vittime di guerra e anche quelli riguardanti la gestione e la manutenzione delle sepolture di guerra unitamente al terzo Stato direttamente interessato oppure assieme con l'altro Stato contraente.

## Articolo 10

L'esumazione e la traslazione dei Resti mortali delle vittime di guerra vengono condotte e sorvegliate da un'apposita Commissione permanente in cui sono nominati, da parte degli organi autorizzati, tre membri per ogni Parte contraente. La Commissione è presieduta da uno dei suoi membri nominato dalla Parte contraente sul cui territorio viene effettuata l'esumazione e la traslazione.

Per ogni esumazione e traslazione dei Resti mortali delle vittime di guerra viene redatto un verbale in cui vengono indicati l'ora e la data dell'esumazione e della traslazione, la posizione della sepoltura di guerra, l'ubicazione della tomba in cui sono state traslate le vittime di guerra, i loro dati anagrafici, i segni di identificazione, l'eventuale testo della piastrina di riconoscimento ed eventuali altri dati decisi dalla Commissione.

L'esumazione e la traslazione vengono eseguite dalle persone indicate dalla Commissione.

## Articolo 11

Ciascuna Parte contraente può autorizzare una persona fisica oppure giuridica ed effettuare l'esumazione e la traslazione ed a prendersi cura della sistemazione, della manutenzione delle sepolture di guerra, previa comunicazione all'altra Parte contraente della decisione presa.

## Articolo 12

Le Parti contraenti forniranno alla persona fisica oppure giuridica autorizzata, di cui al precedente articolo, tutto l'appoggio in loro facoltà durante l'esercizio delle attività previste dal presente accordo e la collaborazione da parte degli organi statali e di altre istituzioni.

## Articolo 13

Per i lavori di esumazione e traslazione dei Resti mortali delle vittime di guerra e per la sistemazione e la manutenzione delle sepolture di guerra la persona fisica ovvero giuridica autorizzata, di cui all'articolo 11 del presente accordo, ingaggerà soprattutto personale del luogo e fruirà dei materiali alle condizioni d'uso della libera concorrenza.

Per gli specialisti ingaggiati dalla persona fisica ovvero giuridica autorizzata di cui all'articolo 11 del presente accordo non occorre rilasciare alcun permesso di lavoro.

I materiali, le attrezzature e le apparecchiature – nel contesto del presente accordo denominati merci – destinati all'opera di esumazione e di traslazione dei Resti mortali delle vittime di guerra, oppure alla sistemazione ed alla

katere ozemlju se dela izvajajo, če to blago tam cenovno ni konkurenčno.

Začasno uvoženo blago se pri vnosu v državo pogodbenico opremi s carinskim zaznamkom "uvoz – izvoz" s pogojem, da se po koncu del izvozi.

Blago, uvoženo pod pogoji iz tretjega odstavka tega člena, je prosto plačila vseh dajatev v skladu s predpisi pogodbenice, kjer se dela izvajajo.

Uvoženo blago iz tretjega in petega odstavka tega člena mora biti opremljeno z natančnim seznamom in izjavo pooblaščenih oseb države pogodbenice, ki blago uvaža, da bo navedeno blago uporabljeno samo za namene iz tega sporazuma.

#### 14. člen

Pooblaščen fizična ali pravna oseba iz 11. člena tega sporazuma je pri izkopih in prekopih posmrtnih ostankov žrtev vojne ter urejanju in vzdrževanju vojnih grobišč dolžna spoštovati ustrezne predpise države pogodbenice, kjer se ta dela izvajajo.

#### 15. člen

Pogodbenici soglašata, da je komisija iz 10. člena tega sporazuma pristojna tudi za reševanje morebitnih sporov glede razlage in uporabe tega sporazuma.

#### 16. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem zadnjega obvestila o zaključku postopkov za njegovo uveljavitev po notranjem pravu pogodbenic in velja, dokler ga ena od pogodbenic ne odpove v pisni obliki z odpovednim rokom enega leta.

Ta sporazum je sestavljen v Ljubljani dne 29. oktobra 1996 v dveh izvirmikih v slovenskem in italijanskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Janko S. Stušek** l. r.

Za Vlado  
Italijanske republike  
**Andrea Michele Lusa** l. r.

manutenzione delle sepolture di guerra, possono essere temporaneamente importati nello Stato contraente sul cui territorio i lavori vengono svolti, nel caso in cui i prezzi delle merci in questione ivi non fossero concorrenziali.

Le merci temporaneamente importate vengono, all'atto dell'inoltro nello Stato contraente, munite dell'annotazione doganale "importazione-esportazione", alla condizione che, una volta completati i lavori, esse vengano riesportate.

Le merci importate alle condizioni di cui al terzo comma del presente articolo sono, in conformità ai regolamenti dello Stato contraente sul cui territorio vengono svolti i lavori, esenti dal pagamento di qualsiasi onere.

Le merci, di cui ai commi terzo e quinto del presente articolo, devono durante l'importazione, essere corredate da un elenco particolareggiato e da una dichiarazione in cui la persona autorizzata dallo Stato contraente importatore dichiara di utilizzare le sovraindicate merci esclusivamente ai fini di cui al presente accordo.

#### Articolo 14

La persona fisica ovvero giuridica autorizzata, di cui all'articolo 11 del presente accordo, è tenuta a rispettare, durante l'esumazione e la traslazione dei Resti mortali delle vittime di guerra e durante la sistemazione e la manutenzione delle sepolture di guerra, i pertinenti regolamenti dello Stato contraente sul cui territorio i lavori in questione vengono svolti.

#### Articolo 15

Le Parti contraenti concordano che la Commissione di cui all'articolo 10 del presente accordo sia competente anche per la risoluzione di eventuali divergenze in merito all'interpretazione e all'applicazione del presente accordo.

#### Articolo 16

Il presente accordo entrerà in vigore il giorno dell'ultima notifica sul completamento della procedura di applicazione prevista dall'ordinamento interno delle Parti contraenti e rimarrà in vigore fino a quando, con un periodo di preavviso di un anno, esso non sarà disdetto per iscritto da una delle Parti contraenti.

Il presente accordo è stato redato a Lubiana addì 29 ottobre 1996 in due originali in lingua slovena e in lingua italiana, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica di Slovenia  
**Janko S. Stušek**, m. p.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana  
**Andrea Michele Lusa**, m. p.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 804-10/97-4/1  
Ljubljana, dne 27. maja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 41.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO REPUBLIKE ITALIJE O PREVZEMU OSEB NA DRŽAVNI MEJI (BITPODM)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o prevzemu oseb na državni meji (BITPODM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 27. maja 1997.

Št. 001-22-52/97

Ljubljana, dne 4. junija 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE O  
PREVZEMU OSEB NA DRŽAVNI MEJI (BITPODM)**

## 1. len

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o prevzemu oseb na državni meji, podpisan v Rimu 3. septembra 1996.

## 2. len

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

## S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO  
REPUBLIKE ITALIJE O PREVZEMU OSEB NA  
DRŽAVNI MEJI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Italije sta se z namenom, da bi olajšali prevzem oseb na skupni državni meji med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo, dogovorili naslednje:

**I. PREVZEM DRŽAVLJANOV DRŽAV  
POGODBENIC**

## 1. člen

1. Vsaka pogodbenica bo na svoje ozemlje prevzela na zahtevo druge pogodbenice in brez formalnosti vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju pogodbenice prosilke, če je bilo ugotovljeno ali se domneva, da imajo osebe državljanstvo zaprosene pogodbenice.

2. Državljanstvo se lahko ugotovi ali o njem domneva na podlagi potrdila o državljanstvu, potnega lista ali osebne izkaznice, med te dokumente pa štejejo tudi dokumenti, ki so bili nepravilno izdani ali so potekli, vendar ne več kot do deset let. O državljanstvu se lahko domneva tudi na podlagi drugih podatkov. Če se državljanstva ne more z gotovostjo ugotoviti, bo diplomatsko ali konzularno predstavništvo zaprosene pogodbenice, katere državljanstvo ta oseba domnevno ima, to nemudoma razjasnilo.

## A C C O R D O

**TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI  
SLOVENIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA  
ITALIANA SULLA RIAMMISSIONE DELLE  
PERSONE ALLA FRONTIERA**

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana, per facilitare la riammissione delle persone alla frontiera comune tra la Repubblica di Slovenia e la Repubblica Italiana, hanno convenuto quanto segue.

**I – RIAMMISSIONE DEI CITTADINI DEGLI STATI  
CONTRAENTI**

## Art. 1

1. Ciascuna Parte contraente riammette nel proprio territorio, a richiesta dell'altra Parte contraente e senza formalità, tutte le persone che non soddisfano o non soddisfano più le condizioni di ingresso o di soggiorno vigenti nel territorio della Parte contraente richiedente, nella misura in cui sia stato stabilito o sia presunto che le stesse posseggono la cittadinanza della Parte contraente richiedente.

2. Il possesso della cittadinanza può essere stabilito o presunto sulla base di un certificato di cittadinanza, di un passaporto, o di una carta d'identità, inclusi tra tali documenti anche quelli irregolarmente rilasciati o scaduti da non più di dieci anni. La cittadinanza può essere presunta anche in base ad altri dati. Se la cittadinanza non può essere stabilita con certezza, la Rappresentanza diplomatica o consolare della Parte contraente richiedente cui si presume appartenga la persona in questione, chiarirà immediatamente il caso.

3. Pogodbenica prosilka bo osebo prevzela nazaj pod istimi pogoji, če nadaljnja preverjanja pokažejo, da ni imela državljanstva zaprosene pogodbenice v trenutku, ko je zapuščala ozemlje pogodbenice prosilke, razen če gre za morebiten prevzem v smislu določil 2. in 3. člena tega sporazuma.

## II. PREVZEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV

### 2. člen

1. Vsaka pogodbenica bo na svoje ozemlje na zahtevo druge pogodbenice prevzela državljane tretje države, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju pogodbenice prosilke, če je bilo ugotovljeno, da so omenjeni državljani vstopili na ozemlje pogodbenice potem, ko so bivali na ozemlju zaprosene pogodbenice ali potovali preko njega.

2. Vsaka pogodbenica bo na svoje ozemlje prevzela, na zahtevo druge pogodbenice, državljane tretje države, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop in bivanje, ki veljajo na ozemlju pogodbenice prosilke, če imajo ti državljani vizum ali dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala zaprosena pogodbenica in ki še velja.

### 3. člen

Obveznost prevzema oseb iz 2. člena ne obstaja za:

- a) državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo s pogodbenico prosilko,
- b) državljane tretjih držav, ki jim je pogodbenica prosilka po odhodu z ozemlja zaprosene pogodbenice ali po vstopu na ozemlje pogodbenice prosilke izdala vizum ali dovoljenje za bivanje,
- c) državljane tretjih držav, ki že več kot 6 mesecev bivajo na ozemlju pogodbenice prosilke,
- d) državljane tretjih držav, ki jim je pogodbenica prosilka priznala bodisi status begunca v smislu Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951 o statusu beguncev, dopolnjene z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967, bodisi status osebe brez državljanstva v smislu Newyorške konvencije z dne 28. septembra 1954 o statusu oseb brez državljanstva,
- e) državljane tretjih držav, ki jih je zaprosena pogodbenica iz razlogov javnega reda ali varnosti države vrnila v njihovo lastno ali v tretjo državo.

### 4. člen

Pogodbenica prosilka bo prevzela nazaj na svoje ozemlje državljane tretjih držav, za katere je bilo po preverjanjih, ki jih je po prevzemu opravila druga pogodbenica, ugotovljeno, da ne izpolnjujejo pogojev, ki so določeni v 2. in 3. členu v trenutku, ko so zapustili ozemlje pogodbenice prosilke.

## III. POSTOPEK PREVZEMA

### 5. člen

1. Zaposila za prevzem v smislu prej omenjenega 2. in 3. člena obravnavata ministrstvi za notranje zadeve obeh držav pogodbenic.

3. La Parte contraente richiedente riammette alle stesse condizioni la persona, se controlli successivi dimostrano che non possedeva la cittadinanza della Parte contraente richiesta al momento della sua uscita dal territorio della Parte contraente richiedente, salva l'eventuale riammissione ai sensi degli articoli 2 e 3 del presente accordo.

## II – RIAMMISSIONE DI CITTADINI DI STATI TERZI

### Art. 2

1. Ciascuna Parte contraente riammette sul suo territorio, a richiesta dell'altra Parte contraente, i cittadini di uno Stato terzo che non soddisfano o non soddisfano più le condizioni d'ingresso o di soggiorno applicabili sul territorio della Parte contraente richiedente, nella misura in cui é comprovato che tali cittadini sono entrati sul territorio di questa Parte dopo aver soggiornato o essere transitati attraverso il territorio della Parte contraente richiesta.

2. Ciascuna Parte contraente riammette sul suo territorio, su richiesta dell'altra Parte contraente, i cittadini di uno Stato terzo che non soddisfano o non soddisfano più le condizioni d'ingresso o di soggiorno applicabili nel territorio della Parte contraente richiedente, allorché questi cittadini dispongono di un visto o di un titolo di soggiorno, rilasciato dalla Parte contraente richiesta, in corso di validità.

### Art. 3

L'obbligo di riammissione previsto dall'art. 2 non sussiste per:

- a) i cittadini di Stati terzi che hanno una frontiera comune con la Parte contraente richiedente;
- b) i cittadini di Stati terzi ai quali, dopo la partenza dal territorio della Parte contraente richiesta o dopo l'ingresso sul territorio della Parte contraente richiedente, è stato rilasciato da quest'ultima Parte un visto o un titolo di soggiorno;
- c) i cittadini degli Stati terzi che soggiornano da più di 6 mesi sul territorio della Parte contraente richiedente;
- d) i cittadini degli Stati terzi ai quali la Parte contraente richiedente ha riconosciuto sia lo status di rifugiato in applicazione della Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, così come emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967, sia lo status di apolide in applicazione della Convenzione di New York del 28 settembre 1954 relativa allo status degli apolidi;
- e) i cittadini degli Stati terzi che sono stati espulsi per motivi di ordine pubblico e di sicurezza nazionale dalla Parte contraente richiesta verso il loro Paese d'origine o verso uno Stato terzo.

### Art. 4

La Parte contraente richiedente riammette sul proprio territorio i cittadini degli Stati terzi che, dopo accertamenti posteriori alla riammissione effettuati dall'altra Parte contraente, non soddisfano le condizioni fissate agli art. 2 e 3 al momento dell'uscita dal territorio della Parte contraente richiedente.

## III – PROCEDURA DI RIAMMISSIONE

### Art. 5

1. Le domande di riammissione presentate in applicazione dei precedenti articoli 2 e 3 sono trattate dai Ministeri dell'Interno dei due Stati contraenti.

2. Zaposilo za prevzem mora vsebovati osebne podatke, podatke o osebnih dokumentih, ki jih ima morebiti pri sebi državljan tretje države, podatke o njegovem bivanju na ozemlju zaprosene pogodbenice ter okoliščine v zvezi z njegovim nedovoljenim vstopom na ozemlje pogodbenice prosilke. Ti podatki morajo biti dovolj izčrpni, da bi lahko ugodili zahtevam kateregakoli organa.

3. Zaprošena pogodbenica mora pisno sporočiti svojo odločitev pogodbenici prosilki praviloma v 8 dneh. Soglasje za prevzem oseb velja en mesec od datuma obvestila. V primeru, da bi morala ostati oseba na razpolago sodnim organom države prosilke, bosta ministrstvu za notranje zadeve sporazumno določili podaljšanje navedenega roka.

#### 6. člen

Mejni organi zaprosene države bodo na zaprosilo mejnih organov države prosilke na svoje ozemlje brez formalnosti prevzeli državljanke tretjih držav, ki so na nedovoljen način prestopili skupno državno mejo in:

- so jim bili izročeni v roku 24 ur po nedovoljenem prestopu meje,
- ali pa pri katerih je bil po prestopu skupne državne meje v območju deset kilometrov od meje pri kontroli ugotovljen nedovoljen vstop.

#### 7. člen

Pogodbenica prosilka nosi stroške prevoza oseb, za katere je zaprosila za prevzem, do meje z zaproseno pogodbenico. Po potrebi bo pogodbenica prosilka nosila tudi morebitne stroške vrnitve.

### IV. PREVZEM OSEB V TRANZITU

#### 8. člen

1. Vsaka od pogodbenic na prošnjo druge dovoljuje vstop ali tranzit preko svojega ozemlja državljanom tretjih držav, ki jim je bil izrečen ukrep odstranitve, ki ga je sprejela pogodbenica prosilka. Tranzit lahko poteka po kopnem ali po zraku.

2. Pogodbenica prosilka je odgovorna za nadaljevanje potovanja tujca do ciljne države in bo tudi poskrbela za tujca, če iz kakršnihkoli razlogov ne bi bilo mogoče izvesti ukrepa odstranitve.

3. Pogodbenica prosilka zagotovi zaproseni pogodbenici, da ima tujec, za katerega je odobren tranzit, potni dokument za ciljno državo.

#### 9. člen

1. Pogodbenica, ki je sprejela ukrep odstranitve, mora zaproseni pogodbenici v zvezi s tranzitom sporočiti, ali je potrebno poskrbeti za policijsko spremstvo odstranjene osebe. Zaprošena pogodbenica lahko v zvezi s tranzitom sklene:

- bodisi, da bo poskrbela za spremstvo z lastnimi ljudmi,
- bodisi, da bo zagotovila spremstvo v sodelovanju s pogodbenico, ki je sprejela ukrep odstranitve.

2. La domanda di riammissione dovrà specificare i dati relativi all'identità, ai documenti personali eventualmente in possesso del cittadino dello Stato terzo, al suo soggiorno nel territorio della Parte richiedente ed alle circostanze del suo ingresso irregolare nel territorio della Parte richiedente. Tali dati dovranno essere sufficientemente esaurienti, in modo da soddisfare le richieste di ciascuna Autorità.

3. La Parte richiedente deve comunicare per iscritto la propria decisione alla Parte richiedente, in linea di massima entro otto giorni. L'autorizzazione alla riammissione ha una validità di un mese dalla data della sua notifica. Qualora l'interessato debba rimanere a disposizione dell'Autorità giudiziaria dello Stato richiedente, i Ministeri dell'Interno stabiliranno di comune accordo una proroga di detto termine.

#### Art. 6

Le Autorità di frontiera dello Stato richiesto riammettono nel loro territorio, su domanda delle Autorità di frontiera dello Stato richiedente e senza formalità, i cittadini degli Stati terzi che abbiano varcato irregolarmente la frontiera comune e:

- siano loro consegnati entro 24 ore dopo tale varco;
- o che a meno di dieci chilometri dalla frontiera comune dopo il varco di detta frontiera, siano stati sottoposti a controllo che ha accertato l'irregolarità dell'ingresso.

#### Art. 7

Sono a carico della Parte contraente richiedente le spese di trasporto fino alla frontiera della Parte contraente richiedente delle persone di cui è domandata la riammissione. Qualora necessario, la Parte contraente richiedente prende in carico le spese del ritorno.

### IV – AMMISSIONE IN TRANSITO

#### Art. 8

1. Ciascuna delle Parti contraenti, su richiesta dell'altra, autorizza l'ingresso o il transito sul suo territorio dei cittadini di Stati terzi nei confronti dei quali è stato emesso un provvedimento di allontanamento, adottato dalla Parte contraente richiedente. Il transito può effettuarsi per via terrestre o aerea.

2. La Parte contraente richiedente è responsabile del proseguimento del viaggio dello straniero verso il Paese di destinazione e riprende in carico tale straniero se, per qualsiasi ragione, la misura di allontanamento non può essere eseguita.

3. La Parte contraente richiedente garantisce alla Parte contraente richiedente che lo straniero, del quale viene autorizzato il transito, è in possesso di un titolo di viaggio per il Paese di destinazione.

#### Art. 9

1. La Parte contraente che ha adottato la misura di allontanamento deve segnalare alla Parte contraente richiedente, ai fini del transito, se è necessario prevedere un servizio di scorta della persona allontanata. La Parte contraente richiedente ai fini del transito può:

- sia decidere di assicurare la scorta con proprio personale;
- sia decidere di assicurare la scorta in collaborazione con la Parte contraente che ha adottato la misura di allontanamento.



2. Če je tranzit zagotovljen z letalskim prevozom in s policijskim spremstvom, mora biti le-to zagotovljeno s strani pogodbenice prosilke, ne da bi pri tem zapustili mednarodno cono letališč zaprosene pogodbenice.

3. Če bo potekalo spremstvo po kopnem, se bosta pogodbenici ustrezno dogovorili o potrebah in načinu izvedbe spremstva.

#### 10. člen

1. Zaposilo za prevzem oseb v tranzitu si bosta ministri za notranje zadeve pogodbenic posredovali neposredno.

2. V zaprosilu morajo biti navedeni osebni podatki, državljanstvo tujca, datum potovanja, ura in kraj prihoda v tranzitno državo ter ura in kraj odhoda iz nje, zagotovilo sprejema v ciljni državi in po potrebi podatki o spremljevalcih.

#### 11. člen

Tranzit zaradi odstranitve se lahko zavrne:

– če tujcu v ciljni državi grozi pregon zaradi njegove rase, verske ali narodnostne pripadnosti, zaradi pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi njegovih političnih prepričanj,

– če tujcu grozi, da bo obtožen ali obsojen na podlagi določb kazenskega zakona ciljne države za dejanja pred tranzitom,

– če tujcu ni dovoljen vstop ali je predmet kazenskega postopka v zaproseni državi.

#### 12. člen

Stroške prevoza do meje ciljne države kakor tudi stroške v primeru morebitne vrnitve krije pogodbenica prosilka.

### V. SPLOŠNE DOLOČBE

#### 13. člen

Določbe tega sporazuma ne zmanjšujejo obveznosti pogodbenic za sprejem ali prevzem tujih državljanov v skladu z izvajanjem drugih mednarodnih sporazumov.

#### 14. člen

1. Ministra za notranje zadeve Republike Slovenije in Republike Italije bosta določila spisek mejnih prehodov, preko katerih bo dovoljeno izvajanje prevzema in vstopa tujcev v tranzitu.

2. Prav tako bosta določila tudi spisek letališč, ki jih bo mogoče uporabiti za tranzit tujcev med njihovim potovanjem v ciljno državo.

#### 15. člen

Vsi spori, ki bi se lahko pojavili v zvezi z izvajanjem in razlaganjem tega sporazuma, se bodo reševali po diplomatski poti.

#### 16. člen

1. Ta sporazum bo začel veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi vzajemnemu obvestilu, da so izpolnjeni vsi državni postopki za njegovo odobritev.

2. Se il transito viene effettuato per via aerea e sotto scorta di polizia, questa deve essere assicurata dalla Parte contraente richiedente, senza lasciare la zona internazionale degli aeroporti della Parte richiasta.

3. Se la scorta avviene per via terrestre, le Parti contraenti si concerteranno opportunamente sulla necessita' e sulle modalita' del servizio di scorta.

#### Art. 10

1. La richiesta di transito e' trasmessa direttamente fra i Ministeri dell'Interno delle Parti contraenti.

2. In essa vengono menzionate le informazioni relative all'identita', alla cittadinanza dello straniero, alla data del viaggio, all'ora e al luogo di arrivo nel Paese di transito e all'ora e al luogo di partenza da quest'ultimo, nonche' la garanzia di ammissione nello Stato di destinazione finale, cosi' come, se del caso, le informazioni relative al personale che effettua le scorte.

#### Art. 11

Il transito per allontanamento puo' essere rifiutato:

– se per lo straniero, nel Paese di destinazione, sono presenti ed attuali rischi di persecuzione a causa della propria razza, religione, nazionalita', appartenenza ad un certo gruppo sociale o opinione politica;

– se lo straniero corre il rischio di essere imputato o condannato in base alla legge penale dello Stato di destinazione, per fatti anteriori al transito;

– se lo straniero e' inammissibile o oggetto di procedimento penale nello Stato richiesto.

#### Art. 12

Le spese di trasporto fino alla frontiera dello Stato di destinazione, cosi' come per un eventuale ritorno, sono a carico della Parte contraente richiedente.

### V – DISPOSIZIONI GENERALI

#### Art. 13

Le disposizioni del presente accordo non fano venire meno gli obblighi delle Parti contraenti di ammissione o di riammissione di cittadini stranieri, conseguenti all'applicazione di altri accordi internazionali.

#### Art. 14

1. Ministri dell'Interno della Repubblica di Slovenia e della Repubblica Italiana stabiliranno l'elenco dei posti di frontiera attraverso i quali vengono permesse la riammissione e l'entrata in transito degli stranieri.

2. Essi stabiliranno inoltre l'elenco degli aeroporti che potranno essere utilizzati per il transito degli stranieri durante il loro viaggio verso i Paesi di destinazione.

#### Art. 15

Le controversie che potranno sorgere dall'applicazione e dall'interpretazione del presente accordo verranno risolte per via diplomatica.

#### Art. 16

1. Il presente accordo entrera' in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla notifica reciproca dell'avvenuto espletamento delle procedure nazionali di approvazione.

2. Ta sporazum se lahko odpove po diplomatski poti s predhodnim devetdesetdnevним obvestilom.

2. Il presente accordo potrà essere denunciato, mediante notifica per la via diplomatica, che avrà effetto novanta giorni dopo la sua data.

Sestavljeno v Rimu dne 3. septembra 1996 v dvojniku v slovenskem in italijanskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Fatto a Roma il 3 settembre 1996, in duplice copia, in lingua slovena e in lingua italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Za Vlado Republike Slovenije  
**Davorin Kračun** l. r.

Za Vlado Republike Italije  
**Lamberto Dini** l. r.

Per il Governo della Repubblica di Slovenia  
**Davorin Kračun** m. p.

Per il Governo della Repubblica Italiana  
**Lamberto Dini** m. p.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/97-18/1

Ljubljana, dne 27. maja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## VSEBINA

	Stran
35. Zakon o ratifikaciji Konvencije o odpravi prisilnega dela (MKOPD)	601
36. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Evropske konference za molekularno biologijo (MUEKMB)	604
37. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Evropskim centrom za srednjeročne vremenske napovedi (MSECSVN)	610
38. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Mednarodnega centra za senzorično oceno vina (MSUMCSOV)	616
39. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju pri preventivi in medsebojni pomoči pri katastrofah ali težkih nesrečah (BATKTN)	620
40. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o urejanju vojnih grobišč (BITUVG)	626
41. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o prevzemu oseb na državni meji (BITPODM)	630

Izšel je

# Uradni list

## Republike Slovenije


<http://www.uradni-list.si>
E-mail: [url@uradni-list.si](mailto:url@uradni-list.si)

# Letnik '96

## na CD-ROMU

Zgoščenka (CD-ROM) vsebuje celotno vsebino (preko 14.000 strani) uradnega lista letnika 1996. Oblika je enaka, kot pri prvi tovrstni izdaji (letnik 1995), ki je med uporabniki imela zelo lep uspeh, predvsem zaradi izredne prijaznosti pri uporabi v okolju Windows.

Na zaslonu se posamezne številke uradnega lista pojavljajo prav v takšni obliki, kot na papirju! Letno kazalo predpisov (register) je v celoti povezano s posameznimi številkami, tako da je s klikom miške možno takoj dobiti tisto stran, kjer je predpis objavljen. Znotraj ene številke je možno iskanje po polnem besedilu, kopiranje besedil in tiskanje posameznih strani. Kot novost je uvedena tudi možnost hitrega iskanja po polnem besedilu vseh številsk skupaj (obstaja le nekaj posebnosti pri iskanju besed, ki vsebujejo šumnike, za kar so pripravljena posebna navodila).

Velika prednost tega novega medija pred klasičnim (papir) je tudi v veliko manjšem fizičnem obsegu. Če je arhiviranje nekaj letnikov uradnega lista doslej zahtevalo celotno omaro, bo odslej zadostoval manjši predal. Zgoščenka je za arhiviranje idealna tudi zaradi popolne trajnosti in nespremenljivosti laserskega zapisa na njej.

Glede na to, da ČZ Uradni list RS od 1. 1. 1997 izdaja uradne liste tudi na sprotni način preko Interneta, priporočamo kombinacijo uporabe obeh oblik. Praviloma bo zgoščenka namenjena za arhiviranje in uporabo za nazaj (izhajala bo enkrat letno), Internet pa za sprotno uporabo med letom.

**osnovna cena (brez davka) 16.000 SIT**

**Enake cene** Cene za večuporabniško rabo CD-ROMA - licence

veljajo za	Število uporabnikov	Cena
<b>letnik 1995</b>	2-5	19.200
	6-10	24.000
	11-25	32.000
	26-50	48.000

Cena za več kot 50 uporabnikov bo dogovorjena z naročnikom posebej.

**Naročila: tel. 061 125 02 94, faks: 061 125 14 18**  
**E-mail: [prodaja@uradni-list.si](mailto:prodaja@uradni-list.si)**

# Novo

# Uradni list

## Republike Slovenije



<http://www.uradni-list.si> E-mail: [ur@uradni-list.si](mailto:ur@uradni-list.si)

na Internetu:

## <http://www.uradni-list.si>

Uradni list RS je v elektronski obliki začel izhajati na Internetu **1. januarja 1997**. Poizkusno obdobje prvih treh mesecev kaže, da je bila izbrana najboljša možna oblika - PDF format, ki zagotavlja fotografsko enak posnetek uradnega lista, kot je original v pisni obliki. To je za uporabnike kar najbolj prijazno in pregledno. Ker nosijo datoteke s seboj vse informacije o obliki (pisave, razporeditev, grafike itd.), so uporabljive in enake v najrazličnejših okoljih (DOS, Windows, UNIX, Macintosh itd.). Že v prvem mesecu namestitve se je pokazalo med uporabniki izredno zanimanje, ki se bo s povečanjem funkcionalnosti v naslednjih mesecih gotovo le še stopnjevalo.

Omogočeno bo tudi **hitro iskanje po celotnem besedilu** (vseh številčk hkrati) in **prikaz** (samo) **strani z zadetki** (indeksiranje). Uporabnikom ne bo treba posnemati (download) celotnih številčk, saj bo možno **pregledovanje posameznih strani** (t. i. "byte serving"). To bo omogočalo kvalitetno citiranje predpisov (kot povezave - linki) v katerihkoli zunanjih elektronskih dokumentih (strokovni članki, judikati, sodne vloge, čistopisi, registri itd.). Sistem bo sledil najnovejšemu razvoju informacijskih tehnologij, tako da bo distribucija uradnih listov naročnikom omogočena tudi po načelu t. i. "webcasting".

Financiranje zahtevne strojne, programske in komunikacijske opreme seveda ne omogoča, da bi ČZ Uradni list lahko brezplačno kvalitetno pripravil, obdelal, distribuiral in servisiral elektronske oblike uradnih listov. Tako kot za tiskane izdaje tudi za uradni list na Internetu uvažamo **naročnino**. Njena **višina ne bo presegala naročnine za tiskano izdajo**. **Naročniki obeh izdaj pa bodo imeli pri elektronski obliki znaten popust**. Zelo ugodna bo tudi **cena večuporabniške naročnine**, še posebej za **večje sisteme**, ki bodo lahko na podlagi **izdanega certifikata uradne liste uporabljali tudi v internih omrežjih (intranet)**.

Naročnino za Uradni list RS na Internetu bomo uvedli **1. julija 1997**. Do sredine leta bo uporaba sicer še brezplačna, vendar se bo treba najprej prijaviti ter uporabljati dodeljeno **uporabniško ime in geslo** (predvidoma od aprila 1997 dalje).

Priporočamo Vam, da čimprej vrnete izpolnjene naročilnice. Tako boste kot naročniki pravočasno dobili uporabniška imena, gesla, navodila za uporabo elektronskega podpisa itd.; prehod na redno delovanje pa bo tako po 1. juliju 1997 veliko lažji.

**Naročila: tel. 061 125 02 94, faks: 061 125 14 18**  
**E-mail: [prodaja@uradni-list.si](mailto:prodaja@uradni-list.si)**